פרשת פקודי
PARASHAT PEKUDÉ

כא אֵ֣לֶּה פְקוּדֵ֤י הַמִּשְׁכָּן֙ מִשְׁכַּ֣ן הָעֵדֻ֔ת אֲשֶׁ֥ר פֻּקַּ֖ד עַל־פִּ֣י מֹשֶׁ֑ה עֲבֹדַת֙ הַלְוִיִּ֔ם

[21] *Estos son los cómputos del Tabernáculo, el Tabernáculo del Testimonio, que fueron contados por mandato de Moshé. La labor de los leviim estuvo en*

ONKELÓS

כא אִלֵּין מִנְיָנֵי מַשְׁכְּנָא מַשְׁכְּנָא דְסַהֲדוּתָא דִּי אִתְמְנִי עַל מֵימְרָא דְמֹשֶׁה פָּלְחַן לֵיוָאֵי

RASHÍ

(כא) **אֵלֶּה פְקוּדֵי.** בְּפָרָשָׁה זוֹ נִמְנוּ כָּל מִשְׁקְלֵי נִדְבַת הַמִּשְׁכָּן לַכֶּסֶף וְלַזָּהָב וְלַנְּחֹשֶׁת, וְנִמְנוּ כָּל כֵּלָיו לְכָל עֲבוֹדָתוֹ: **הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן.** שְׁנֵי פְּעָמִים, רֶמֶז לַמִּקְדָּשׁ שֶׁנִּתְמַשְׁכֵּן בִּשְׁנֵי חוּרְבָּנִין עַל עֲוֹנוֹתֵיהֶן שֶׁל יִשְׂרָאֵל: **מִשְׁכַּן הָעֵדֻת.** עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל שֶׁוִּתֵּר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל מַעֲשֵׂה הָעֵגֶל, שֶׁהֲרֵי הִשְׁרָה שְׁכִינָתוֹ בֵּינֵיהֶם: **עֲבֹדַת הַלְוִיִּם.** פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן וְכֵלָיו הִיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. אֵלֶּה פְקוּדֵי / ESTOS SON LOS CÓMPUTOS.[1] **En esta parashá se hace el cómputo del peso de** todos y cada uno de los artículos del **donativo** aportado **para el Tabernáculo, de la plata, el oro y el cobre. Y** además, se **enumeran todos sus utensilios para toda la labor** necesaria para su construcción.

הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן / EL TABERNÁCULO, EL TABERNÁCULO. Este término es enunciado **dos veces en alusión al** hecho de que **el Santuario fue tomado como garantía**[2] **en las dos destrucciones** que sufrió **a causa de los pecados de Israel.**[3]

מִשְׁכַּן הָעֵדֻת / EL TABERNÁCULO DEL TESTIMONIO. Es llamado así porque es un **testimonio para Israel de que el Santo –bendito es– pasó por alto el incidente del Becerro** de Oro y los perdonó, **puesto que hizo que Su Presencia Divina residiera en ellos.**[4]

עֲבֹדַת הַלְוִיִּם / LA LABOR DE LOS LEVIIM. Las cuentas del Tabernáculo y sus utensilios fue el

1. En este caso, el término פְּקוּדֵי –derivado de la raíz פקד– tiene el significado de "cómputo", "cuenta", y no el de "nombramiento", como en otros contextos. Y en este mismo sentido lo tradujo el Targum.

2. En hebreo, "garantía" es מַשְׁכּוֹן, palabra derivada de la misma raíz que מִשְׁכָּן, "Tabernáculo". Aquí no se hace alusión al Tabernáculo en el desierto, sino a los dos Templos en Yerushaláim, los cuales reemplazaban al Tabernáculo y fueron modelados de acuerdo a éste.

3. *Tanjumá* 5. El Tabernáculo constituía una "garantía" en el sentido de que a causa de sus pecados, el pueblo de Israel tenía, por decirlo así, una "deuda" con Dios, la cual fue cobrada mediante la destrucción de los dos Templos (*Séfer haZikarón*). Es precisamente aquí que la palabra מִשְׁכָּן es enunciada como alusión a la futura destrucción de los dos Templos, ya que, como Rashí mismo señaló en su comentario al v. 30:12, *s.v.* וְלֹא יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף, "el mal de ojo ejerce un poder negativo sobre lo que es contado", y es precisamente en esta parashá que la Torá *cuenta* todos los artículos que fueron utilizados para el Tabernáculo (*Gur Aryé*).

4. *Tanjumá* 5. El hecho de haberles entregado las segundas Tablas, después del incidente del Becerro de Oro, no constituye un "testimonio" de que los había perdonado, ya que los preceptos de la Torá –representados por las Tablas– son un yugo impuesto, no un testimonio. Pero el hecho de que Su Presencia residiera entre ellos –que era el propósito del Tabernáculo– sí constituía un testimonio de Su perdón, ya que solamente se reside con alguien querido (*Gur Aryé*). Cabe señalar, sin embargo, que en el v. 31:18 la Torá misma alude a las Tablas como "Tablas del Testimonio", y en el v. 25:16, Rashí explica que la Torá también es llamada "Testimonio" porque es un testimonio a Israel de que les ordenó los mandamientos escritos en ella.

manos de Itamar, hijo de Aharón, el sacerdote. 22 *Y Betzalel, hijo de Urí hijo de Jur, de la tribu de Yehudá hizo todo lo que el Eterno había ordenado a Moshé.* 23 *Con él estaba Aholiab, hijo de*

בְּיַד֙ אִֽיתָמָ֔ר בֶּֽן־אַהֲרֹ֖ן הַכֹּהֵֽן׃
כב וּבְצַלְאֵ֛ל בֶּן־אוּרִ֥י בֶן־ח֖וּר לְמַטֵּ֣ה
יְהוּדָ֑ה עָשָׂ֕ה אֵ֛ת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה
אֶת־מֹשֶֽׁה׃ כג וְאִתּ֗וֹ אָֽהֳלִיאָ֛ב בֶּן־

ONKELÓS

בִּידָא דְאִיתָמָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא: כב וּבְצַלְאֵל בַּר אוּרִי בַר חוּר לְשִׁבְטָא דִיהוּדָה עֲבַד יָת כָּל דִּי פַּקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: כג וְעִמֵּיהּ אָהֳלִיאָב בַּר

RASHÍ

עֲבוֹדָה הַמְּסוּרָה לַלְוִיִּם בַּמִּדְבָּר, לָשֵׂאת וּלְהוֹרִיד וּלְהָקִים אִישׁ אִישׁ לְמַשָּׂאוֹ הַמֻּפְקָד עָלָיו, כְּמוֹ שֶׁאָמוּר בְּפָרָשַׁת נָשֹׂא: **בְּיַד אִיתָמָר.** הוּא הָיָה פָּקִיד עֲלֵיהֶם לִמְסוֹר לְכָל בֵּית אָב עֲבוֹדָה שֶׁעָלָיו: (כב) **וּבְצַלְאֵל בֶּן אוּרִי וְגוֹ׳ עָשָׂה אֵת כָּל אֲשֶׁר צִוָּה ה׳ אֶת מֹשֶׁה.** אֲשֶׁר צִוָּה אוֹתוֹ מֹשֶׁה אֵין כְּתִיב כָּאן, אֶלָּא כָּל אֲשֶׁר צִוָּה ה׳ אֶת מֹשֶׁה. אֲפִילוּ דְּבָרִים שֶׁלֹּא אָמַר לוֹ רַבּוֹ הִסְכִּימָה דַעְתּוֹ לְמַה שֶּׁנֶּאֱמַר לְמֹשֶׁה בְּסִינַי, כִּי מֹשֶׁה צִוָּה לִבְצַלְאֵל לַעֲשׂוֹת תְּחִלָּה כֵּלִים וְאַחַר כָּךְ מִשְׁכָּן. אָמַר לוֹ בְּצַלְאֵל: מִנְהַג הָעוֹלָם לַעֲשׂוֹת תְּחִלָּה בַּיִת וְאַחַר כָּךְ מֵשִׂים כֵּלִים בְּתוֹכוֹ. אָמַר לוֹ: כָּךְ שָׁמַעְתִּי מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

trabajo transmitido a los levitas en el desierto, para portar, desmantelar y erigir las diferentes partes del Tabernáculo. **Cada individuo** se ocupó del **cargo que se le había impuesto, como se declara en la parashat** *Nasó*.[5]

בְּיַד אִיתָמָר / ESTUVO EN MANOS DE ITAMAR. Él estuvo a cargo de los leviim en el sentido de **asignar a cada una** de las tres **familias**[6] de la tribu de Leví **el trabajo que le correspondía.**[7]

22. וּבְצַלְאֵל בֶּן אוּרִי וְגוֹ׳ עָשָׂה אֵת כָּל אֲשֶׁר צִוָּה ה׳ אֶת מֹשֶׁה / Y BETZALEL, HIJO DE URÍ... HIZO TODO LO QUE EL ETERNO HABÍA ORDENADO A MOSHÉ. Aquí no está escrito que hizo **"todo lo que Moshé le había ordenado** [a Betzalel]", **sino "todo lo que el Eterno había ordenado a Moshé".** Ello implica que **incluso las cosas que su maestro** Moshé **no le había dicho** que hiciera, **su propia mente concordó con lo que se le había dicho a Moshé en el Sinaí. Pues Moshé había dicho a Betzalel que primero había que hacer los utensilios y luego el Tabernáculo** mismo. **Betzalel le dijo: "Lo usual en el mundo es primero hacer la casa y luego poner los utensilios en su interior."** Moshé **le respondió:** "Tienes razón; **justamente así,** tal como tú dices, **escuché de la boca del Santo –bendito es."**

5. Ver *Bemidbar*, cap. 4. Ahí se hace el censo de los tres clanes ("familias") de la tribu de Leví, con el propósito de asignar a cada una de ellas una tarea específica en la erección, desmantelamiento y transporte del Tabernáculo.

6. Leví, hijo de Yaacob, tuvo tres hijos: Guershón, Kehat y Merarí. Cada uno de estos hijos fundó un clan propio. En el desierto, a cada uno de estos clanes se le asignó una tarea específica del Tabernáculo. El clan de Guershón tenía su cargo "el Tabernáculo, la tienda, su cubierta y la pantalla de la entrada de la Tienda del Encuentro; y las colgaduras del Atrio, la pantalla de la entrada del Atrio que rodeaba al Tabernáculo y al Altar, así como sus cuerdas..." (*Bemidbar* 3:26). El clan de Kehat tenía a su cargo "...el Arca, la Mesa, el Candelabro, los Altares y los utensilios del Santuario con los cuales ministraban, la Pantalla y todo su servicio" (*ibid.* 3:31). El clan de Merarí tenía a su cargo "los maderos del Tabernáculo, sus barras, sus pilares, sus basas y todos sus utensilios, y todo su servicio; y los pilares del Atrio alrededor, sus basas, sus estacas y sus cuerdas" (*ibid.* 3:36).

7. Ver *Bemidbar* 4:28,33.

אָהֳלִיאָב בֶּן־...

אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן חָרָשׁ וְחֹשֵׁב
וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת
הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ: ס כד כָּל־הַזָּהָב
הֶעָשׂוּי לַמְּלָאכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת
הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי | זְהַב הַתְּנוּפָה תֵּשַׁע
וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: כה וְכֶסֶף

Ajisamaj, de la tribu de Dan, tallador, diseñador y recamador en lana turquesa, lana púrpura, lana carmesí y en lino.
24 *Todo el oro utilizado para la labor –para toda la labor de santidad– fue el oro de la contribución: veintinueve talentos y setecientos treinta siclos, según el siclo sagrado.* 25 *La plata de los*

ONKELÓS

אֲחִיסָמָךְ לְשִׁבְטָא דְדָן נַגָּר וְאֻמָּן וְצַיָּר בִּתְכְלָא וּבְאַרְגְּוָנָא וּבִצְבַע זְהוֹרִי וּבְבוּצָא:
כד כָּל דַּהֲבָא דְּאִתְעֲבֵד לְעִבִידְתָּא בְּכֹל עֲבִידַת קוּדְשָׁא וַהֲוָה דְּהַב אֲרָמוּתָא
עַסְרִין וּתְשַׁע כִּכְּרִין וּשְׁבַע מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא: כה וּכְסַף

RASHÍ

אָמַר לוֹ מֹשֶׁה: בְּצֵל אֵל הָיִיתָ, כִּי בְוַדַּאי כָּךְ צִוָּה לִי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. וְכֵן עָשָׂה, הַמִּשְׁכָּן תְּחִלָּה וְאַחַר כָּךְ עָשָׂה כֵלִים: (כד) כִּכָּר. שִׁשִּׁים מָנֶה וּמָנֶה שֶׁל קֹדֶשׁ כָּפוּל הָיָה, הֲרֵי הַכִּכָּר מֵאָה וְעֶשְׂרִים מָנֶה וְהַמָּנֶה עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה סְלָעִים, הֲרֵי כִּכָּר שֶׁל קֹדֶשׁ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים שְׁקָלִים. לְפִיכָךְ מָנָה בִּפְרוֹטְרוֹט כָּל הַשְּׁקָלִים שֶׁפְּחוּתִים בְּמִנְיָנָם מִשְּׁלֹשֶׁת אֲלָפִים שֶׁאֵין מַגִּיעִין לְכִכָּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Moshé prosiguió **diciéndole: "Seguramente estuviste en la sombra de Dios,**[8] **ya que ciertamente así me había ordenado el Santo –bendito es." Y así** Betzalel **lo hizo: primero** hizo **el Tabernáculo y luego hizo los utensilios.**[9]

24. כִּכָּר / TALENTOS. El talento [*kikar*] normal equivale a **sesenta *mané*. El *mané* sagrado** utilizado para el Santuario **era el doble** que el *mané* normal; **por lo tanto, el *kikar*** aludido en este versículo **era de ciento veinte *mané*. El *mané*** mismo **equivale a 25 *selá*.**[10] **Por lo tanto, el talento sagrado equivalía a tres mil siclos.**[11] **Por esta razón,** al decir "y setecientos siclos", este versículo **cuenta individualmente todos los siclos cuya cantidad total es menor a tres mil, ya que no llegan a** la suma del ***kikar*.**[12]

8. El nombre בְּצַלְאֵל es interpretado como una abreviación de la frase בְּצֵל אֵל, "en la sombra de Dios". Esta expresión indica que Betzalel comprendió correctamente por sí mismo las intenciones de Dios en el orden de construcción del Tabernáculo.

9. *Berajot* 55a. Si, en efecto, Dios había dicho a Moshé que había que construir primero el Tabernáculo y luego los utensilios, ¿por qué razón Moshé invirtió la orden? La respuesta es que Moshé había sido encargado del aspecto teórico e intelectual de su construcción, mientras que Betzalel había sido encargado de su realización práctica. En sí mismos, los utensilios eran más importantes que el Tabernáculo mismo. Por ello mismo, puesto que eran más importantes desde un enfoque teórico, Moshé pensó que debían ser construidos primero. Betzalel, en cambio, pensó correctamente que a pesar de que eran más importantes, desde un punto de vista práctico lo más lógico era comenzar por el lugar donde debían ser colocados y luego hacerlos (*Gur Aryé*).

10. Que es idéntico al *shékel* [siclo].

11. 25 *shekalim* x 120 *mané* = 3000 siclos.

12. *Bejorot* 5a. En total se reunieron 87,730 *shekalim* de oro. Ahora bien, puesto que en la Torá el *kikar* [talento] tiene un valor de 3000 *shekalim*, en total fueron 29 *kikarim* y 730 *shekalim*.

censados de la comunidad fue de cien talentos, mil setecientos setenta y cinco siclos, según el siclo sagrado; [26]*una beká por cabeza, la mitad de un siclo según el siclo sagrado, para todos los que pasaron por las cuentas, de veinte años de edad para arriba, de los seiscientos tres mil quinientos cincuenta.* [27]*Los cien talentos de plata fueron para fundir las basas del*

פְּקוּדֵי הָעֵדָה מְאַת כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע
מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ: כו בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית
הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר
עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: כז וַיְהִי
מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף לָצֶקֶת אֵת אַדְנֵי

ONKELÓS

מִנְיָנֵי כְנִשְׁתָּא מְאָה כִכְּרִין וְאֶלֶף וּשְׁבַע מְאָה וְחַמְשָׁא וְשִׁבְעִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא: כו תִּקְלָא
לְגֻלְגַּלְתָּא פַּלְגוּת סִלְעָא בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא לְכֹל דְּעָבַר עַל מִנְיָנַיָּא מִבַּר עֶסְרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא לְשִׁית
מְאָה וּתְלָתָא אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה וְחַמְשִׁין: כז וַהֲוָה מְאָה כִּכְּרִין דִּכְסַף לְאַתָּכָא יָת סַמְכֵי

RASHÍ

(כו) **בֶּקַע.** הוּא שֵׁם מִשְׁקָל שֶׁל מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל: **לְשֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְגוֹ׳.** כָּךְ הָיוּ יִשְׂרָאֵל וְכָךְ עָלָה מִנְיָנָם אַחַר שֶׁהוּקַם הַמִּשְׁכָּן בְּסֵפֶר בַּמִּדְבָּר (במדבר א:מו). וְאַף עַתָּה בְּנִדְבַת הַמִּשְׁכָּן כָּךְ הָיוּ, וּמִנְיַן חֲצָאֵי הַשְּׁקָלִים שֶׁל שֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף עוֹלֶה מְאַת כִּכָּר, כָּל אֶחָד שֶׁל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים שְׁקָלִים. כֵּיצַד? שֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף חֲצָאִין, הֲרֵי הֵן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף שְׁלֵמִים, הֲרֵי מְאַת כִּכָּר וְהַשְּׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים חֲצָאִים עוֹלִים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שְׁקָלִים: (כז) **לָצֶקֶת.** כְּתַרְגּוּמוֹ: לְאַתָּכָא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. בֶּקַע / BEKA. Este es un nombre para el peso de un medio siclo.

לְשֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְגוֹ׳ / PARA LOS SEISCIENTOS MIL, ETC. Así eran en número los israelitas. Y su número también llegó a esta cifra después de que fue erigido el Tabernáculo, en el censo referido en el **libro de *Bemidbar*.**[13] **E incluso ahora, cuando se aportó la donación para el Tabernáculo, este mismo era su número** total. **El total de medios siclos** de plata **de los seiscientos mil** varones adultos **llegaba a la suma de cien talentos [*kikar*], cada uno de ellos sumando tres mil siclos. ¿Cómo** se llegó a este cálculo? **Seiscientos mil medios siclos equivalen a trescientos mil** siclos **completos, lo que da un total de cien talentos,** puesto que cada talento tenía tres mil siclos. **Y los tres mil quinientos cincuenta medios siclos** adicionales –además de los seiscientos mil ya contados– **hacen un total de mil setecientos setenta y cinco siclos** completos.[14]

27. לָצֶקֶת / PARA FUNDIR. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: לְאַתָּכָא,** ***para verter*** *en fundición.*[15]

---

13. *Bemidbar* 1:46. En algunas ediciones aparece el nombre וַיְדַבֵּר, *Vaydaber*, aunque se refiere al libro de *Bemidbar*. En épocas antiguas también se solía llamar *Vayedaber* a este libro por ser esa la primera palabra del libro. En el v. 30:16, Rashí también lo llama *Jumash haPekudim*, expresión que literalmente significa “*Jumash* de las Cuentas”.

14. Esta es justamente la cantidad que se menciona en el v. 38:25.

15. Ver el comentario de Rashí al v. 9:33, *s.v.* y 25:12, *s.v.* וְיָצַקְתָּ, así como la nota 51 de la parashat *Terumá*, donde se explica que el verbo hebreo וְיָצַקְתָּ enunciado allí es traducido por el Targum וְתַתִּיךְ, *vertirás*, palabra aramea utilizada para designar el acto de verter un líquido y también al acto de verter un metal fundido. La palabra aramea utilizada aquí

הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אַדְנֵי הַפָּרֹכֶת מְאַת
אֲדָנִים לִמְאַת הַכִּכָּר כִּכָּר לָאָדֶן:
כח וְאֶת־הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה
וְשִׁבְעִים עָשָׂה וָוִים לָעַמּוּדִים וְצִפָּה
רָאשֵׁיהֶם וְחִשַּׁק אֹתָם: כט וּנְחֹשֶׁת
הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כִּכָּר וְאַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־
מֵאוֹת שָׁקֶל: ל וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־אַדְנֵי
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת
וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ וְאֵת
כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ: לא וְאֶת־אַדְנֵי הֶחָצֵר
סָבִיב וְאֶת־אַדְנֵי שַׁעַר הֶחָצֵר וְאֵת
כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־יִתְדֹת
הֶחָצֵר סָבִיב:

Santuario y las basas del Velo: cien
basas para los cien talentos, un talento
por cada basa. 28 *Y de los mil setecientos*
setenta y cinco hizo los ganchillos para
los pilares, y recubrió sus capiteles y les
puso un filete.
29 *El cobre contribuido fue de setenta*
talentos, dos mil cuatrocientos siclos.
30 *Con él hizo las basas de la entrada de*
la Tienda de la Cita; el Altar de cobre y
el enrejado de cobre que tenía, así como
todos los utensilios del Altar; 31 *las basas*
del Atrio en derredor; las basas del
portal del Atrio; todas las estacas del
Tabernáculo; y todas las estacas del
Atrio en derredor.

ONKELÓS

קוּדְשָׁא וְיָת סַמְכֵי דְפָרֻכְתָּא מְאָה סַמְכִין לִמְאָה כִּכְּרִין כִּכְּרָא לְסַמְכָא: כח וְיָת אַלְפָא וּשְׁבַע מְאָה וְשִׁבְעִין וְחַמְשָׁא עֲבַד וָוִין לְעַמּוּדַיָּא וַחֲפָא רֵישֵׁיהוֹן וְכַבֵּשׁ יָתְהוֹן: כט וּנְחָשָׁא דַאֲרָמוּתָא שִׁבְעִין כִּכְּרִין וּתְרֵין אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה סִלְעִין: ל וַעֲבַד בַּהּ יָת סַמְכֵי תְּרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיָת מַדְבְּחָא דִנְחָשָׁא וְיָת סְרָדָא דִנְחָשָׁא דִּי לֵיהּ וְיָת כָּל מָנֵי מַדְבְּחָא: לא וְיָת סַמְכֵי דְדָרְתָּא סְחוֹר סְחוֹר וְיָת סַמְכֵי תְּרַע דָּרְתָּא וְיָת כָּל סִכֵּי מַשְׁכְּנָא וְיָת כָּל סִכֵּי דָרְתָּא סְחוֹר סְחוֹר:

RASHÍ

אֵת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ. שֶׁל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן שֶׁהֵם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה קְרָשִׁים, וְלָהֶן תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה אֲדָנִים וְאַדְנֵי הַפָּרֹכֶת אַרְבָּעָה, הֲרֵי מֵאָה: וְכָל שְׁאָר הָאֲדָנִים נְחֹשֶׁת כָּתוּב בָּהֶם: (כח) **וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם.** שֶׁל עַמּוּדִים מֵהֶן. שֶׁבְּכֻלָּם כְּתִיב: וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף (לעיל לח:יט):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֵת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ / LAS BASAS DEL SANTUARIO. Esto se refiere a las basas **de los maderos del Tabernáculo, que eran cuarenta y ocho maderos que tenían noventa y seis basas,**[16] **más las basas** para los cuatro maderos **del Velo, que eran cuatro. Esto hace un total de cien** basas de plata. **Pero** con respecto a **las demás basas está escrito** que eran de **cobre.**[17]

28. וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם / Y RECUBRIÓ SUS CAPITELES. Con ellos[18] se recubrió los capiteles **de los pilares. Pues con respecto a todos** los pilares **está escrito: "El revestimiento de sus capiteles y de sus cinturillas era de plata."**[19]

por el Targum, לְאֻתְּכָא, está relacionada con la palabra hebrea מַתֶּכֶת, "metal".

16. Dos basas por cada madero.

17. Es decir, las basas para los maderos que rodeaban el Atrio y para los pilares de la cortina a la entrada del Tabernáculo (ver *supra*, 26:37 y 27:17). Las noventa y seis basas son descritas en los vv. 26:19-25. Los maderos para el Velo descansaban sobre una sola basa, según se describe en el v. 26:32.

18. Los 1775 siclos de plata mencionados anteriormente.

19. *Supra*, v. 38:19.

Capítulo 39

[1]*Y de la lana turquesa, la lana púrpura y la lana carmesí hicieron las vestiduras de encajes para servir en el Santuario. E hicieron las vestiduras de santidad para Aharón, como el Eterno había ordenado a Moshé.* [2]*Hizo el Efod de oro, de lana turquesa, lana púrpura, lana carmesí y lino trenzado.* [3]*Aplanaron las láminas de oro, y él*

פרק לט

א וּמִן־הַתְּכֵ֤לֶת וְהָֽאַרְגָּמָן֙ וְתוֹלַ֣עַת
הַשָּׁנִ֔י עָשׂ֥וּ בִגְדֵי־שְׂרָ֖ד לְשָׁרֵ֣ת בַּקֹּ֑דֶשׁ
וַֽיַּעֲשׂ֞וּ אֶת־בִּגְדֵ֤י הַקֹּ֙דֶשׁ֙ אֲשֶׁ֣ר לְאַֽהֲרֹ֔ן
כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהֹוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ פ
שני [חמישי] ב וַיַּ֖עַשׂ אֶת־הָאֵפֹ֑ד זָהָ֗ב
תְּכֵ֨לֶת וְאַרְגָּמָ֜ן וְתוֹלַ֧עַת שָׁנִ֛י וְשֵׁ֥שׁ
מָשְׁזָֽר׃ ג וַֽיְרַקְּע֞וּ אֶת־פַּחֵ֣י הַזָּהָב֮ וְקִצֵּ֣ץ

ONKELÓS

א וּמִן תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי עֲבָדוּ לְבוּשֵׁי שִׁמּוּשָׁא לְשַׁמָּשָׁא בְקוּדְשָׁא וַעֲבָדוּ יָת לְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא דִּי לְאַהֲרֹן כְּמָא דִּי פַּקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: ב וַעֲבַד יָת אֵפוֹדָא דַּהֲבָא תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר: ג וְרַדִּידוּ יָת טַסֵּי דַהֲבָא

RASHÍ

(א) וּמִן הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְגוֹ׳. שֵׁשׁ לֹא נֶאֱמַר כַּאן, מִכַּאן אֲנִי אוֹמֵר שֶׁאֵין בִּגְדֵי שְׂרָד הַלָּלוּ בִּגְדֵי כְהֻנָּה שֶׁבְּבִגְדֵי כְהֻנָּה הָיָה שֵׁשׁ, אֶלָּא הֵם בְּגָדִים שֶׁמְּכַסִּים בָּהֶם כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בִּשְׁעַת סִלּוּק מַסָּעוֹת, שֶׁלֹּא הָיָה בָהֶם שֵׁשׁ: (ג) וַיְרַקְּעוּ. כְּמוֹ לְרֹקַע הָאָרֶץ (תהלים קלו:ו). כְּתַרְגּוּמוֹ: וְרַדִּידוּ, טַסִּין הָיוּ מְרַדְּדִין מִן הַזָּהָב. אשטנדר״א בְּלַעַ״ז. טַסִּין דַּקִּין. כַּאן הוּא מְלַמֶּדְךָ הֵיאַךְ הָיוּ טוֹוִין אֶת הַזָּהָב עִם הַחוּטִין: מְרַדְּדִים טַסִּין דַּקִּין וְקוֹצְצִין מֵהֶן פְּתִילִים לְאוֹרֶךְ הַטַּס לַעֲשׂוֹת אוֹתָן פְּתִילִים תַּעֲרוֹבֶת עִם כָּל מִין וָמִין בַּחֹשֶׁן וְאֵפוֹד, שֶׁנֶּאֱמַר בָּהֶן: זָהָב, חוּט אֶחָד שֶׁל זָהָב עִם שִׁשָּׁה חוּטִין שֶׁל תְּכֵלֶת. וְכֵן עִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

39

1. וּמִן הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וגו׳ / Y DE LA LANA TURQUESA, LA LANA PÚRPURA, ETC. **Aquí no se enuncia el lino. A partir de ello yo digo que estas vestimentas de tejido de punto no son las mismas que las vestiduras sacerdotales, ya que las vestiduras sacerdotales sí contenían lino, sino que se refieren a las vestiduras con las que se recubrían los utensilios del Santuario a la hora de emprender los viajes, las cuales no contenían lino.**[20]

3. וַיְרַקְּעוּ / APLANARON. Este verbo tiene un significado **similar** al de la frase: **"A aquél que extiende [לְרֹקַע] la tierra."**[21] Hay que entenderlo **tal como lo traduce el Targum: וְרַדִּידוּ,** *y batieron.* Quiere decir que **del oro** macizo **batían,** aplanándolas, **láminas delgadas.** Significa lo mismo que ***estendre*** **en francés antiguo.**[22] Eran **láminas delgadas. Y aquí se te enseña la forma en que hilaban el oro con los hilos** de las demás fibras: primero **aplanaban láminas delgadas de oro, y de ellas cortaban filamentos a lo largo de la lámina, a fin de poner dichos filamentos en la mixtura de cada clase** de material, **en el Pectoral y en el Efod, sobre los cuales se declara** que eran los únicos en contener **oro. Había un hilo de oro** entretejido **con seis hilos de lana turquesa, y lo mismo se aplicaba a**

20. Ver el comentario de Rashí al v. 31:10, *s.v.* וְאֵת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד donde explica detalladamente su posición.

21. *Tehilim* 136:6.

22. En francés moderno, *étendre*; en español, "extender".

פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ
הָאַרְגָּמָן וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ
הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב: ד כְּתֵפֹת עָשׂוּ־לוֹ
חֹבְרֹת עַל־שְׁנֵי °קצותיו קְצוֹתָיו חֻבָּר:
ה וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא
כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה: ס ו וַיַּעֲשׂוּ אֶת־אַבְנֵי
הַשֹּׁהַם מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב מְפֻתָּחֹת
פִּתּוּחֵי חוֹתָם עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
ז וַיָּשֶׂם אֹתָם עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי
זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה: פ
ח וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר: ט רָבוּעַ
הָיָה כָּפוּל עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן זֶרֶת
אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ כָּפוּל: י וַיְמַלְאוּ־בוֹ
אַרְבָּעָה טוּרֵי אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה

cortó hilos para confeccionarlos entre la lana turquesa, la lana púrpura, la lana carmesí y el lino, con labor de tejido.
4 *Le hicieron hombreras unidas; en sus dos extremos se unían.*
5 *La Faja para ceñirse que estaba sobre él era de él mismo, de la misma labor, de oro, lana turquesa, lana púrpura, lana carmesí y lino trenzado, como el Eterno había ordenado a Moshé.*
6 *Hicieron las piedras de ónix montadas en engastes de oro, grabadas como el grabado de un sello, con los nombres de los Hijos de Israel.*
7 *Sobre las hombreras del Efod puso las piedras, en remembranza de los Hijos de Israel, como el Eterno había ordenado a Moshé.*

8 *Hizo el Pectoral de labor de tejido, semejante a la labor del Efod: de oro, lana turquesa, lana púrpura, lana carmesí y lino trenzado.*
9 *Era cuadrado; doblado hacia adentro hicieron el Pectoral, de un palmo de longitud y un palmo de ancho, doblado hacia adentro.*
10 *Lo rellenaron con cuatro hileras de piedras:* una hilera de rubí, esmeralda*

ONKELÓS

וְקַצִּיצוּ חוּטִין לְמֶעְבַּד בְּגוֹ תִּכְלָא וּבְגוֹ אַרְגְּוָנָא וּבְגוֹ צְבַע זְהוֹרִי וּבְגוֹ בוּצָא עוֹבַד אֻמָּן: ד כַּתְפִּין עֲבָדוּ לֵיהּ מְלַפְּפָן עַל תְּרֵין סִטְרוֹהִי מְלַפָּף: ה וְהֶמְיַן תִּקּוּנֵיהּ דִּי עֲלוֹהִי מִנֵּיהּ הוּא כְּעוֹבָדוֹהִי דַּהֲבָא תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר כְּמָא דִי פַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: ו וַעֲבָדוּ יָת אַבְנֵי בוּרְלָא מְשַׁקְּעָן מְרַמְּצָן דִּדְהַב גְּלִיפָן כְּתַב מְפָרַשׁ עַל שְׁמָהַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ז וְשַׁוִּי יָתְהוֹן עַל כִּתְפָא דְאֵפוֹדָא אַבְנֵי דוּכְרָנָא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמָא דִי פַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: ח וַעֲבַד יָת חוּשְׁנָא עוֹבַד אֻמָּן כְּעוֹבָדֵי אֵפוֹדָא דַּהֲבָא תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר: ט מְרַבַּע הֲוָה עִיף עֲבָדוּ יָת חוּשְׁנָא זַרְתָּא אֻרְכֵּיהּ וְזַרְתָּא פְּתָיֵהּ עִיף: י וְאַשְׁלִימוּ בֵיהּ אַרְבְּעָא סִדְרֵי אֶבֶן טָבָא סִדְרָא קַדְמָאָה סַמְקָן יַרְקָן

RASHÍ

כָּל מִין וָמִין, שֶׁכָּל הַמִּינִים חוּטָן כָּפוּל שִׁשָּׁה וְהַזָּהָב חוּט שְׁבִיעִי עִם כָּל אֶחָד וְאֶחָד ולעיל כח:ו):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

las demás clases de material. **Pues todas las clases** de material **tenían hilos séxtuples, y el hilo de oro era el séptimo junto con cada uno de los demás.**[23]

23. *Yomá* 72a. Ver *supra*, v. 28:6.

***Nota al texto de la Torá:** Estas piedras son las mismas que fueron enunciadas en los vv. 28:17-20. Al igual que en ese contexto, los nombres que aparecen aquí son meramente aproximados. Ver al respecto la nota 77 de la parashat *Tetzavé*.

וּבָרֶ֑קֶת הַטּ֖וּר הָאֶחָֽד׃ יא וְהַטּ֖וּר הַשֵּׁנִ֑י
נֹ֥פֶךְ סַפִּ֖יר וְיָהֲלֹֽם׃ יב וְהַטּ֖וּר הַשְּׁלִישִׁ֑י
לֶ֥שֶׁם שְׁב֖וֹ וְאַחְלָֽמָה׃ יג וְהַטּוּר֙ הָֽרְבִיעִ֔י
תַּרְשִׁ֥ישׁ שֹׁ֖הַם וְיָשְׁפֵ֑ה מֽוּסַבֹּ֛ת מִשְׁבְּצֹ֥ת
זָהָ֖ב בְּמִלֻּאֹתָֽם׃ יד וְֽהָאֲבָנִ֗ים עַל־שְׁמֹ֤ת
בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ הֵ֔נָּה שְׁתֵּ֥ים עֶשְׂרֵ֖ה עַל־
שְׁמֹתָ֑ם פִּתּוּחֵ֨י חֹתָ֜ם אִ֤ישׁ עַל־שְׁמוֹ֙
לִשְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר שָֽׁבֶט׃ טו וַיַּֽעֲשׂ֧וּ עַל־הַחֹ֛שֶׁן
שַׁרְשְׁרֹ֥ת גַּבְלֻ֖ת מַעֲשֵׂ֣ה עֲבֹ֑ת זָהָ֖ב
טָהֽוֹר׃ טז וַֽיַּעֲשׂ֗וּ שְׁתֵּי֙ מִשְׁבְּצֹ֣ת זָהָ֔ב
וּשְׁתֵּ֖י טַבְּעֹ֣ת זָהָ֑ב וַֽיִּתְּנ֗וּ אֶת־שְׁתֵּי֙
הַטַּבָּעֹ֔ת עַל־שְׁנֵ֖י קְצ֥וֹת הַחֹֽשֶׁן׃ יז וַֽיִּתְּנ֗וּ
שְׁתֵּי֙ הָעֲבֹתֹ֣ת הַזָּהָ֔ב עַל־שְׁתֵּ֖י הַטַּבָּעֹ֑ת
עַל־קְצ֖וֹת הַחֹֽשֶׁן׃ יח וְאֵ֨ת שְׁתֵּ֤י קְצוֹת֙
שְׁתֵּ֣י הָעֲבֹתֹ֔ת נָתְנ֖וּ עַל־שְׁתֵּ֣י הַֽמִּשְׁבְּצֹ֑ת
וַֽיִּתְּנֻ֛ם עַל־כִּתְפֹ֥ת הָאֵפֹ֖ד אֶל־מ֥וּל פָּנָֽיו׃
יט וַֽיַּעֲשׂ֗וּ שְׁתֵּי֙ טַבְּעֹ֣ת זָהָ֔ב וַיָּשִׂ֕ימוּ עַל־
שְׁנֵ֖י קְצ֣וֹת הַחֹ֑שֶׁן עַל־שְׂפָת֕וֹ אֲשֶׁ֛ר אֶל־
עֵ֥בֶר הָאֵפֹ֖ד בָּֽיְתָה׃ כ וַֽיַּעֲשׂוּ֮ שְׁתֵּ֣י טַבְּעֹ֣ת
זָהָב֒ וַֽיִּתְּנֻ֡ם עַל־שְׁתֵּי֩ כִתְפֹ֨ת הָאֵפֹ֤ד
מִלְּמַ֙טָּה֙ מִמּ֣וּל פָּנָ֔יו לְעֻמַּ֖ת מֶחְבַּרְתּ֑וֹ
מִמַּ֕עַל לְחֵ֖שֶׁב הָאֵפֹֽד׃ כא וַיִּרְכְּס֣וּ
אֶת־הַחֹ֗שֶׁן מִטַּבְּעֹתָיו֮ אֶל־טַבְּעֹ֣ת
הָאֵפֹד֒ בִּפְתִ֣יל תְּכֵ֔לֶת לִֽהְיֹת֙ עַל־

y carbúnculo, la primera hilera. 11 *La*
segunda hilera: nófej, zafiro y diamante.
12 *La tercera hilera: amatista, topacio y*
cristal. 13 *Y la cuarta hilera: turquesa, ónix y jaspe, rodeadas por engastes de oro en sus monturas.* 14 *Las piedras con los nombres de los Hijos de Israel eran doce, conforme a sus nombres, como el grabado de un sello; cada una con su nombre, conforme a las doce tribus.*
15 *Hicieron sobre el Pectoral cadenas en los bordes, de labor de trenzado, de oro puro.* 16 *Hicieron dos engastes de oro y dos sortijas de oro, y pusieron las dos sortijas de oro en los dos extremos del Pectoral.* 17 *Pusieron las dos cadenas trenzadas de oro en las dos sortijas, en los extremos del Pectoral.* 18 *Las dos puntas de las dos cadenas trenzadas las pusieron en los dos engastes, y las colocó sobre las dos hombreras del Efod, en su lado frontal.* 19 *Hicieron dos sortijas de oro y las pusieron en los dos extremos del Pectoral, sobre su borde interno, hacia el Efod.* 20 *Hicieron dos sortijas de oro, y los pusieron en la parte inferior de las hombreras del Efod, en su lado frontal, contrapuesto a su juntura, por arriba de la Faja del Efod.* 21 *Y unieron el Pectoral por sus sortijas a las sortijas del Efod con hilo de lana turquesa, para que estuviera sobre la*

ONKELÓS

וּבַרְקָן סִדְרָא חָד: יא וְסִדְרָא תִּנְיָנָא אִזְמָרַגְדִּין שַׁבְזֵיז וְסַבְהֲלוֹם: יב וְסִדְרָא תְּלִיתָאָה קַנְכֵּרֵי טַרְקְיָא
וְעֵין עֶגְלָא: יג וְסִדְרָא רְבִיעָאָה כְּרוּם יַמָּא וּבוּרְלָא וּפַנְתֵּרֵי מְשַׁקְּעָן מְרַמְּצָן דִּדְהַב בְּאַשְׁלָמוּתְהוֹן:
יד וְאַבְנַיָּא עַל שְׁמָהָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִנִּין תַּרְתֵּי עֶסְרֵי עַל שְׁמָהָתְהוֹן כְּתַב מְפָרַשׁ כִּגְלוֹף דְּעִזְקָא
גְּבַר עַל שְׁמֵיהּ לִתְרֵין עֲסַר שִׁבְטִין: טו וַעֲבַדוּ עַל חוּשְׁנָא תִּכִּין מְתַחְמָן עוֹבַד גְּדִילוּ דְּהַב דְּכֵי:
טז וַעֲבַדוּ תַּרְתֵּין מְרַמְּצָן דִּדְהַב וְתַרְתֵּין עִזְקָן דִּדְהַב וִיהַבוּ יָת תַּרְתֵּין עִזְקָתָא עַל תְּרֵין סִטְרֵי
חוּשְׁנָא: יז וִיהַבוּ תַּרְתֵּין גְּדִילָן דִּדְהַב עַל תַּרְתֵּין עִזְקָתָא עַל סִטְרֵי חוּשְׁנָא: יח וְיָת תַּרְתֵּין גְּדִילָן
דְּעַל תַּרְתֵּין סִטְרוֹהִי יְהַבוּ עַל תַּרְתֵּין מְרַמְּצָתָא וִיהַבְנוּן עַל כִּתְפֵי אֵפוֹדָא לָקֳבֵל אַפּוֹהִי: יט וַעֲבַדוּ
תַּרְתֵּין עִזְקָן דִּדְהַב וְשַׁוִּיאוּ עַל תְּרֵין סִטְרֵי חוּשְׁנָא עַל סִפְתֵיהּ דִּי לְעִבְרָא דְאֵפוֹדָא מִלְּגָיו: כ וַעֲבַדוּ
תַּרְתֵּין עִזְקָן דִּדְהַב וִיהַבְנוּן עַל תַּרְתֵּין כִּתְפֵי אֵפוֹדָא מִלְּרַע מִלָּקֳבֵל אַפּוֹהִי לָקֳבֵל בֵּית לוֹפֵי מֵעִלָּוֵי
לְהֶמְיַן אֵפוֹדָא: כא וַאֲחַדוּ יָת חוּשְׁנָא מֵעִזְקָתֵיהּ לְעִזְקָתָא דְאֵפוֹדָא בְּחוּטָא דִתְכֶלְתָּא לְמֶהֱוֵי עַל

חֵ֣שֶׁב הָאֵפֹ֑ד וְלֹֽא־יִזַּ֣ח הַחֹ֔שֶׁן מֵעַ֖ל
הָאֵפֹ֑ד כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־
מֹשֶֽׁה׃ פ
שלישי [ששי] כב וַיַּ֥עַשׂ אֶת־מְעִ֖יל הָאֵפֹ֑ד
מַעֲשֵׂ֣ה אֹרֵ֔ג כְּלִ֖יל תְּכֵֽלֶת׃ כג וּפִֽי־
הַמְּעִ֥יל בְּתוֹכ֖וֹ כְּפִ֣י תַחְרָ֑א שָׂפָ֥ה לְפִ֛יו
סָבִ֖יב לֹ֥א יִקָּרֵֽעַ׃ כד וַֽיַּעֲשׂוּ֙ עַל־שׁוּלֵ֣י
הַמְּעִ֔יל רִמּוֹנֵ֕י תְּכֵ֥לֶת וְאַרְגָּמָ֖ן וְתוֹלַ֣עַת
שָׁנִ֑י מָשְׁזָֽר׃ כה וַיַּעֲשׂ֖וּ פַעֲמֹנֵ֣י זָהָ֣ב טָה֑וֹר
וַיִּתְּנ֨וּ אֶת־הַפַּעֲמֹנִ֜ים בְּת֣וֹךְ הָרִמֹּנִ֗ים
עַל־שׁוּלֵ֤י הַמְּעִיל֙ סָבִ֔יב בְּת֖וֹךְ
הָרִמֹּנִֽים׃ כו פַּעֲמֹ֤ן וְרִמֹּן֙ פַּעֲמֹ֣ן וְרִמֹּ֔ן
עַל־שׁוּלֵ֥י הַמְּעִ֖יל סָבִ֑יב לְשָׁרֵ֕ת כַּאֲשֶׁ֛ר
צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ ס כז וַיַּעֲשׂ֛וּ
אֶת־הַכָּתְנֹ֥ת שֵׁ֖שׁ מַעֲשֵׂ֣ה אֹרֵ֑ג לְאַהֲרֹ֖ן
וּלְבָנָֽיו׃ כח וְאֵת֙ הַמִּצְנֶ֣פֶת שֵׁ֔שׁ וְאֶת־
פַּאֲרֵ֥י הַמִּגְבָּעֹ֖ת שֵׁ֑שׁ וְאֶת־מִכְנְסֵ֥י
הַבָּ֖ד שֵׁ֥שׁ מָשְׁזָֽר׃ כט וְאֶת־הָאַבְנֵ֞ט

Faja del Efod y el Pectoral no se
desprendiese de sobre el Efod, como el
Eterno había ordenado a Moshé.
22 *Hizo el Manto del Efod, de labor de*
tejedor, enteramente de lana turquesa.
23 *La abertura para la cabeza del Manto*
estaba doblado hacia adentro, como la
abertura de una cota de malla; tenía un
borde para la abertura en derredor,
para que no se desgarrase. 24 *En las*
bastillas del Manto hicieron granadas de
lana turquesa, lana púrpura, lana
carmesí y lino trenzado. 25 *Hicieron*
campanillas de oro puro, y pusieron los
campanillas entre las granadas en las
bastillas del Manto, en derredor, entre
las granadas: 26 *una campanilla y una*
granada, una campanilla y una granada,
en las bastillas del Manto en derredor,
para oficiar, como el Eterno había
ordenado a Moshé.
27 *Hicieron las Túnicas de lino, de*
labor de tejedor, para Aharón y para sus
hijos; 28 *la Cofia de lino; los bonetes*
esplendorosos de lino; los calzones de
lino, de lino trenzado; 29 *y el cinturón de*

ONKELÓS

הֶמְיַן אֵפוֹדָא וְלָא יִתְפָּרַק חוּשְׁנָא מֵעִלָּוֵי אֵפוֹדָא כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: כב וַעֲבַד יָת מְעִילָא דְאֵפוֹדָא עוֹבַד מָחֵי גְמִיר תִּכְלָא: כג וּפוּם מְעִילָא כָּפִיל לְגַוֵּהּ כְּפוּם שִׁרְיָן תּוֹרָא מַקַּף לְפוּמֵיהּ סְחוֹר סְחוֹר לָא יִתְבְּזָע: כד וַעֲבַדוּ עַל שִׁפּוּלֵי מְעִילָא רִמּוֹנֵי תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרֵי שְׁזִיר: כה וַעֲבַדוּ זַגִּיָּא דִּדְהַב דְּכֵי וִיהַבוּ יָת זַגִּיָּא בְּגוֹ רִמּוֹנַיָּא עַל שִׁפּוּלֵי מְעִילָא סְחוֹר סְחוֹר בְּגוֹ רִמּוֹנַיָּא: כו זַגָּא וְרִמּוֹנָא זַגָּא וְרִמּוֹנָא עַל שִׁפּוּלֵי מְעִילָא סְחוֹר סְחוֹר לְשַׁמָּשָׁא כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: כז וַעֲבַדוּ יָת כִּתּוּנִין דְּבוּצָא עוֹבַד מָחֵי לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי: כח וְיָת מִצְנֶפְתָּא דְּבוּצָא וְיָת שְׁבַח כּוֹבְעַיָּא דְּבוּצָא וְיָת מִכְנְסֵי בוּצָא דְּבוּץ שְׁזִיר: כט וְיָת הֶמְיָנָא

RASHÍ

(כח) **וְאֶת פַּאֲרֵי הַמִּגְבָּעֹת.** תִּפְאֶרֶת הַמִּגְבָּעוֹת. הַמִּגְבָּעוֹת הַמְפֹאָרוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

28. וְאֶת פַּאֲרֵי הַמִּגְבָּעֹת / Y LOS BONETES ESPLENDOROSOS. Esta frase es equivalente a **תִּפְאֶרֶת הַמִּגְבָּעֹת**, que significa **"los gorros esplendorosos".**[24]

24. Aquí Rashí explica que el término utilizado en este versículo, פַּאֲרֵי, es sinónimo de תִּפְאֶרֶת; ambos significan "esplendor", "belleza". Así, pues, la frase פַּאֲרֵי הַמִּגְבָּעֹת está compuesta por dos sustantivos, lo mismo que la frase con la que Rashí la explica, תִּפְאֶרֶת הַמִּגְבָּעֹת. Este sustantivo ocupa aquí el lugar del adjetivo מְפוֹאָר, "esplendoroso" (*Beer Itzjak*).

lino trenzado, de lana turquesa, lana púrpura y lana carmesí, de labor de recamador, como el Eterno había ordenado a Moshé.

30 *Hicieron la Placa Frontal, la diadema de santidad, de oro puro, y escribieron en ella con una inscripción semejante al grabado de un sello: "Santo para el Eterno".* 31 *Pusieron en ella un hilo de lana turquesa, para ponerlo sobre la Cofia por encima, como*

שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה רֹקֵם כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס ל וַיַּעֲשׂוּ
אֶת־צִיץ נֵזֶר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר
וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתַּב פִּתּוּחֵי
חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה: לא וַיִּתְּנוּ
עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת לָתֵת
עַל־הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר

ONKELÓS

דְּבוּץ שְׁזִיר וְתִכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי עוֹבַד צַיָּר (נ"א צִיּוּר) כְּמָא דִּי פַקִּיד יְיָ
יָת מֹשֶׁה: ל וַעֲבַדוּ יָת צִיצָא כְּלִילָא דְקוּדְשָׁא דְּהַב דְּכֵי וּכְתַבוּ עֲלוֹהִי גְּלִיפָן כְּתָב
מְפָרַשׁ קֹדֶשׁ לַייָ: לא וִיהַבוּ עֲלוֹהִי חוּטָא תִכְלְתָא לְמִתַּן עַל מִצְנֶפְתָּא מִלְּעֵלָּא כְּמָא

RASHÍ

(לא) **לָתֵת עַל הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה.** וְעַל יְדֵי
הַפְּתִילִים הָיָה מוֹשִׁיבוֹ עַל הַמִּצְנֶפֶת כְּמִין
כֶּתֶר. וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר הַצִּיץ עַל
הַמִּצְנֶפֶת, שֶׁהֲרֵי בִּשְׁחִיטַת קָדָשִׁים שָׁנִינוּ:
שְׂעָרוֹ הָיָה נִרְאֶה בֵּין צִיץ לַמִּצְנֶפֶת, שֶׁשָּׁם
מַנִּיחַ תְּפִלִּין. וְהַצִּיץ הָיָה נָתוּן עַל הַמֵּצַח
הֲרֵי הַמִּצְנֶפֶת לְמַעְלָה וְהַצִּיץ לְמַטָּה. וּמַהוּ
עַל הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה? וְעוֹד הִקְשֵׁיתִי
בָּהּ. כָּאן הוּא אוֹמֵר: וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל
תְּכֵלֶת, וּבְעִנְיַן הַצַּוָּאָה הוּא אוֹמֵר: וְשַׂמְתָּ
אוֹתוֹ עַל פְּתִיל תְּכֵלֶת (לעיל כח:כז).
וְאוֹמֵר אֲנִי פְּתִיל תְּכֵלֶת זֶה חוּטִין הֵן
לְקָשְׁרוֹ בָהֶן בַּמִּצְנֶפֶת, לְפִי שֶׁהַצִּיץ אֵינוֹ
אֶלָּא מֵאוֹזֶן לָאוֹזֶן וּבַמֶּה יִקְשְׁרֶנּוּ בְּמִצְחוֹ?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. לָתֵת עַל הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה / PARA PONERLO SOBRE LA COFIA POR ENCIMA. Y por medio de los cordones la Placa Frontal **descansaba sobre la Cofia a modo de corona. Pero no se puede decir que la Placa Frontal misma estaba sobre la Cofia, ya que en** el tratado talmúdico, también llamado ***Shejitat Kodashim***[25] **aprendimos que el cabello** del Kohén **era visible entre la Placa Frontal y la Cofia, pues en ese sitio era donde se colocaba el tefiiín** de la cabeza,[26] **mientras que la Placa Frontal estaba colocada sobre la frente. Por consiguiente, la Cofia estaba arriba y la Placa Frontal abajo; siendo así, ¿qué quiere decir** la frase **"encima de la cofia"**, lo cual implicaría que la Placa Frontal estaba encima de la Cofia? **Y otra dificultad hallé con respecto a esto: aquí se declara que "y pusieron en él un hilo de lana turquesa"**, lo cual implicaría que el hilo estaba sobre la Placa Frontal, **mientras que en el contexto de la orden** de confeccionarla **se declara: "Y lo pondrás sobre un hilo de lana turquesa,"**[27] lo cual da a entender que la Placa Frontal estaba sobre el hilo. Para resolver estas dificultades, **yo digo que este "hilo de lana turquesa" consistía en cordones con los cuales amarrar** la Placa Frontal **a la Cofia, ya que la Placa Frontal misma sólo** se extendía **de oreja a oreja.** Y sin esto, **¿con qué podría** el Kohén **amarrárselo a la frente?**

25. Rashí se refiere aquí al tratado talmúdico *Zebajim*. El nombre *Shejitat Kodashim* literalmente significa "degüello de las ofrendas consagradas", y era un apelativo común para este tratado en la época medieval.

26. *Zebajim* 19a.

27. *Supra*, v. 28:27.

צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ ס לב וַתֵּ֕כֶל
כָּל־עֲבֹדַ֕ת מִשְׁכַּ֖ן אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וַֽיַּעֲשׂוּ֙
בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל כְּכֹ֨ל אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֧ה יְהוָ֛ה אֶת־

el Eterno había ordenado a Moshé.
32 Fue terminada toda la obra del Tabernáculo, la Tienda de la Cita, y los Hijos de Israel hicieron conforme a todo lo que el Eterno le había ordenado a

ONKELÓS

דִּי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: לב וּשְׁלִים כָּל פָּלְחַן מַשְׁכְּנָא מַשְׁכַּן זִמְנָא וַעֲבָדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל דִּי פַקִּיד יְיָ יָת

RASHÍ

וְהָיוּ קְבוּעִין בּוֹ חוּטֵי תְכֵלֶת לִשְׁנֵי רָאשָׁיו וּבְאֶמְצָעִיתוֹ שֶׁבָּהֶן קוֹשְׁרוֹ וְתוֹלֵהוּ בַּמִּצְנֶפֶת כְּשֶׁהוּא בְּרֹאשׁוֹ, וּשְׁנֵי חוּטִין הָיוּ בְּכָל קָצֶה וְקָצֶה, אֶחָד מִמַּעַל וְאֶחָד מִתַּחַת לְצַד מִצְחוֹ, וְכֵן בְּאֶמְצָעוֹ. שֶׁכַּךְ הוּא נוֹחַ לִקְשׁוֹר וְאֵין דֶּרֶךְ קְשִׁירָה בְּפָחוֹת מִשְּׁנֵי חוּטִין. לְכַךְ נֶאֱמַר: עַל פְּתִיל תְּכֵלֶת, וְעָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת, וְקוֹשֵׁר רָאשֵׁיהֶם הַשְּׁנַיִם כֻּלָּן יַחַד מֵאֲחוֹרָיו לְמוּל עָרְפּוֹ, וּמוֹשִׁיבוֹ עַל הַמִּצְנֶפֶת. וְאַל תִּתְמַהּ שֶׁלֹּא נֶאֱמַר פְּתִילֵי תְכֵלֶת הוֹאִיל וּמְרֻבִּין הֵן, שֶׁהֲרֵי מָצִינוּ בְּחֹשֶׁן וְאֵפוֹד וַיִּרְכְּסוּ אֶת הַחֹשֶׁן וְגוֹ׳ בִּפְתִיל תְּכֵלֶת (לעיל לט:כא). וְעַל כָּרְחֲךָ פָּחוּת מִשְּׁנַיִם לֹא הָיוּ, שֶׁהֲרֵי בִּשְׁתֵּי קְצוֹת הַחֹשֶׁן הָיוּ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת הַחֹשֶׁן וּבִשְׁתֵּי כִתְפוֹת הָאֵפוֹד הָיוּ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת הָאֵפוֹד שֶׁכְּנֶגְדָּן, וּלְפִי דֶּרֶךְ קְשִׁירָה אַרְבָּעָה חוּטִין הָיוּ וּמִכָּל מָקוֹם פָּחוֹת מִשְּׁנַיִם אִי אֶפְשָׁר: (לב) **וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** אֶת הַמְּלָאכָה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה ה׳ וְגוֹ׳:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Por lo tanto, necesariamente tenía que estar amarrado a la Cofia misma. En la Placa Frontal **estaban insertados hilos de lana turquesa, en sus dos extremos y en el centro, con los cuales se lo amarraba y colgaba de la Cofia cuando** el Kohén **la tenía puesta. Había dos hilos en cada extremo, uno arriba y el otro abajo hacia el lado de la frente** del Kohén, **y lo mismo ocurría con el hilo del medio. De este modo era fácil amarrarlo; además, con menos de dos hilos no se acostumbra amarrar. Por ello se declara** que la Placa Frontal estaba **"sobre un hilo de lana turquesa"** y también que **"sobre él** [había] **un hilo de lana turquesa".** El Kohén Gadol **amarraba las dos puntas de los hilos entre sí detrás de él, frente a su cuello,** y de este modo **lo hacía descansar sobre la Cofia. Y no te asombres porque no dice** en plural **"*hilos* de lana turquesa", siendo que eran varios, ya que** también **con respecto al Pectoral y al Efod vemos que dice: "Y unieron el Pectoral... con un hilo de lana turquesa."**[28] **Y por fuerza debes admitir que no había menos de dos hilos, ya que en los dos extremos del pectoral había dos anillos, y en las dos hombreras del Efod** también **había dos anillos opuestos** a los anillos del Pectoral. Ahora bien, **siguiendo el modo usual de amarrar, tenía que haber habido cuatro hilos,** uno por cada anillo; **y de cualquier modo no pudo haber habido menos de dos.**[29]

32. וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / Y LOS HIJOS DE ISRAEL HICIERON. La labor del Tabernáculo, **"conforme a todo lo que el Eterno ordenó, etc."**[30]

28. *Supra*, v. 39:21.

29. Ver también el comentario de Rashí al v. 28:37, *s.v.* עַל פְּתִיל תְּכֵלֶת donde también explica la relación que había entre la Placa Frontal y la Cofia.

30. La frase "los Hijos de Israel hicieron [וַיַּעֲשׂוּ] conforme a todo lo que el Eterno le había ordenado a Moshé", nos informa que obraron conforme a las instrucciones divinas. Sin embargo, no nos informa qué fue lo que exactamente hicieron. En términos gramaticales, esta frase no explicita cuál es el objeto directo del verbo וַיַּעֲשׂוּ, "hicieron". Por esta razón, Rashí suple el objeto directo implícito, señalando que se refiere al sustantivo implícito הַמְּלָאכָה, "la labor" (*Mizraji*).

Moshé; así hicieron.
33 Trajeron el Tabernáculo a Moshé:
la Tienda y todos sus utensilios; sus
ganchillos; sus maderos; sus barras; sus
pilares y sus basas; 34 la Cobertura de
pieles de carnero teñidas de rojo y la
Cobertura de pieles de tejashim; el Velo
de separación; 35 el Arca del Testimonio,
sus varas y la Cubierta; 36 la Mesa,
todos sus utensilios y el Pan de
Semblantes; 37 el Candelabro puro, sus
candelas, las candelas de disposición y
todos sus utensilios; el aceite para el
alumbrado; 38 el Altar de oro; el aceite

מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ: פ
רביעי לג וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה
אֶת־הָאֹהֶל וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו קְרָסָיו
קְרָשָׁיו בְּרִיחָו וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו: לד וְאֶת־
מִכְסֵה עוֹרֹת הָאֵילִם הַמְאָדָּמִים וְאֶת־
מִכְסֵה עֹרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֵת פָּרֹכֶת
הַמָּסָךְ: לה אֶת־אֲרוֹן הָעֵדֻת וְאֶת־בַּדָּיו
וְאֵת הַכַּפֹּרֶת: לו אֶת־הַשֻּׁלְחָן אֶת־כָּל־
כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים: לז אֶת־הַמְּנֹרָה
הַטְּהֹרָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה
וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר:
לח וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת שֶׁמֶן

ONKELÓS

מֹשֶׁה כֵּן עֲבָדוּ: לג וְאַיְתִיאוּ יָת מַשְׁכְּנָא לְמֹשֶׁה יָת מַשְׁכְּנָא וְיָת כָּל מָנוֹהִי פּוּרְפּוֹהִי דַּפּוֹהִי עַבְרוֹהִי וְעַמּוּדוֹהִי וְסַמְכוֹהִי: לד וְיָת חוֹפָאָה מַשְׁכֵּי דְדִכְרֵי מְסַמְּקֵי וְיָת חוֹפָאָה מַשְׁכֵּי דְסַסְגּוֹנָא וְיָת פָּרֻכְתָּא דִפְרָסָא: לה יָת אֲרוֹנָא דְסַהֲדוּתָא וְיָת אֲרִיחוֹהִי וְיָת כַּפֻּרְתָּא: לו יָת פָּתוֹרָא יָת כָּל מָנוֹהִי וְיָת לְחֵם אַפַּיָּא: לז יָת מְנַרְתָּא דָכִיתָא יָת בּוֹצִינָהָא בּוֹצִינֵי סִדְרָא וְיָת כָּל מָנָהָא וְיָת מִשְׁחָא דְאַנְהָרוּתָא: לח וְיָת מַדְבְּחָא דְדַהֲבָא וְיָת מִשְׁחָא

RASHÍ

(לג) **וַיָּבִיאוּ אֶת הַמִּשְׁכָּן וְגוֹ׳.** שֶׁלֹּא הָיוּ יְכוֹלִין לַהֲקִימוֹ וּלְפִי שֶׁלֹּא עָשָׂה מֹשֶׁה שׁוּם מְלָאכָה בַּמִּשְׁכָּן הִנִּיחַ לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא הֲקָמָתוֹ, שֶׁלֹּא הָיָה יָכוֹל לַהֲקִימוֹ שׁוּם אָדָם מֵחֲמַת כּוֹבֶד הַקְּרָשִׁים, שֶׁאֵין כֹּחַ בָּאָדָם לְזָקְפָן וּמֹשֶׁה הֶעֱמִידוֹ. אָמַר מֹשֶׁה לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: אֵיךְ אֶפְשָׁר הֲקָמָתוֹ עַל יְדֵי אָדָם. אָמַר לוֹ עֲסוֹק אַתָּה בְּיָדְךָ, נִרְאֶה כִּמְקִימוֹ וְהוּא נִזְקָף וְקָם מֵאֵלָיו. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: הוּקַם הַמִּשְׁכָּן (לקמן מ:יז), הוּקַם מֵאֵלָיו. מִדְרַשׁ רַבִּי תַּנְחוּמָא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33. וַיָּבִיאוּ אֶת הַמִּשְׁכָּן וְגוֹ׳ / TRAJERON EL TABERNÁCULO, ETC. Lo trajeron a Moshé porque ellos no habían sido capaces de erigirlo. Y puesto que Moshé no había realizado ninguna labor concreta para el Tabernáculo, el Santo –bendito es– dejó que él lo erigiera. Ningún hombre había podido erigirlo debido al gran peso de los maderos, ya que un hombre normal no dispone de fuerzas suficientes **para enderezarlos, pero Moshé sí pudo erigirlo. Moshé había dicho ante el Santo –bendito es–: "¿Cómo puede** el Tabernáculo **ser erigido por un solo hombre?"** Dios le respondió: **"Ocúpate** de erigirlo **por tu propia mano." Y** de este modo, **parecerá como si** Moshe **lo estuviera erigiendo, pero el** Tabernáculo **mismo se enderezará y levantará por si solo. A esto se refiere lo que se declara: "El Tabernáculo fue erigido [הוקם]",**[31] frase que alude al hecho **de que se erigió por sí mismo.**[32] Esta interpretación aparece en el **midrash *Rabí Tanjumá.***[33]

31. *Infra*, v. 40:17.

32. El verbo הוקם que aparece en la frase citada por Rashí es un verbo pasivo con carácter reflexivo, significando "fue erigido". El que la Torá haya utilizado el verbo "erigir" con un sentido pasivo-reflexivo en vez de utilizar un verbo activo sugiere que el Tabernáculo se erigió por sí mismo.

33. *Tanjumá* 11.

הַמִּשְׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֵת
מָסַךְ פֶּתַח הָאֹהֶל: לט אֵת | מִזְבַּח
הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ
אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר
וְאֶת־כַּנּוֹ: מ אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־
עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֶת־הַמָּסָךְ
לְשַׁעַר הֶחָצֵר אֶת־מֵיתָרָיו וִיתֵדֹתֶיהָ
וְאֵת כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל
מוֹעֵד: מא אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת
בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן: מב כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הָעֲבֹדָה: מג וַיַּרְא
מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ
אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה כֵּן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ
אֹתָם מֹשֶׁה: פ

de la unción y el sahumerio de especias;
la Pantalla de la entrada de la Tienda;
39 *el Altar de cobre y su enrejado de*
cobre; sus varas y todos sus utensilios;
la Fuente y su base; 40 *las cortinas del*
Atrio, sus pilares y sus basas; la
Pantalla para el portal del Atrio; sus
cuerdas, sus estacas y todos los
utensilios para el servicio del
Tabernáculo de la Tienda de la Cita;
41 *las vestiduras de encajes para oficiar*
en el Santuario; las vestiduras de
santidad para Aharón, el sacerdote; y
las vestiduras de sus hijos para oficiar.
42 *Conforme a todo lo que el Eterno le*
había ordenado a Moshé, así mismo los
Hijos de Israel llevaron a cabo toda la
obra. 43 *Moshé vio toda la obra, y he*
aquí que la habían hecho como le había
ordenado el Eterno; así la hicieron. Y
Moshé los bendijo.

ONKELÓS

דִּרְבוּתָא וְיָת קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא וְיָת פְּרָסָא דִּתְרַע מַשְׁכְּנָא: לט יָת מַדְבְּחָא דִּנְחָשָׁא וְיָת סְרָדָא
דִּנְחָשָׁא דִּילֵיהּ יָת אֲרִיחוֹהִי וְיָת כָּל מָנוֹהִי יָת כִּיּוֹרָא וְיָת בְּסִיסֵיהּ: מ יָת סְרָדֵי דְּדָרְתָּא יָת
עַמּוּדָהָא וְיָת סַמְכָהָא וְיָת פְּרָסָא לִתְרַע דָּרְתָּא יָת אֲטוּנוֹהִי וְסִכַּהָא וְיָת כָּל מָנֵי פָּלְחַן מַשְׁכְּנָא
לְמַשְׁכַּן זִמְנָא: מא יָת לְבוּשֵׁי שִׁמּוּשָׁא לְשַׁמָּשָׁא בְקוּדְשָׁא יָת לְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא לְאַהֲרֹן כַּהֲנָא וְיָת
לְבוּשֵׁי בְנוֹהִי לְשַׁמָּשָׁא: מב כְּכֹל דִּי פַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה כֵּן עֲבָדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת כָּל פָּלְחָנָא:
מג וַחֲזָא מֹשֶׁה יָת כָּל עֲבִדְתָּא וְהָא עֲבָדוּ יָתַהּ כְּמָא דִי פַקֵּיד יְיָ כֵּן עֲבָדוּ וּבָרֵיךְ יָתְהוֹן מֹשֶׁה:

RASHÍ

(מג) וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה. אָמַר לָהֶם יְהִי רָצוֹן שֶׁתִּשְׁרֶה שְׁכִינָה בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם. וִיהִי נֹעַם ה' אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וגו' (תהלים צ:יז), וְהוּא אֶחָד מֵאַחַד עָשָׂר מִזְמוֹרִים שֶׁבִּתְפִלָּה לְמֹשֶׁה, [עַד לְדָוִד מִזְמוֹר, חֶסֶד וּמִשְׁפָּט]:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

43. וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה / Y MOSHÉ LOS BENDIJO. Les dijo: Que la Presencia Divina resida sobre la obra de sus manos, "que el agrado del Eterno, nuestro Dios, esté sobre nosotros; y establece la obra de nuestras manos, **etc."**[34] **Este salmo es uno de los once cantos** de la serie que comienza con las palabras: **"Oración de Moshé", {y continúa hasta** el salmo que comienza con las palabras: **"Canto de David. Bondad y justicia,** etc."[35]}

34. *Tehilim* 90:17. Esta es la última frase de este salmo.

35. *Tehilim* 101:1; *Bemidbar Rabá* 2:9. Los diez salmos que siguen al salmo 90, que inicia con las palabras "Oración de Moshé", no tienen una frase introductoria que indique quién los compuso.

Capítulo 40

1 *El Eterno habló a Moshé, diciendo:*
2 *"En el primer día del primer mes*
erigirás el Tabernáculo, la Tienda de la
Cita. 3 *Pondrás allí el Arca del*
Testimonio, y resguardarás el Arca con
el Velo. 4 *Traerás la Mesa y dispondrás*
su arreglo; y traerás el Candelabro y
encenderás sus candelas. 5 *Colocarás el*
Altar de oro para el sahumerio delante
del Arca del Testimonio; y pondrás la
Pantalla de la entrada del Tabernáculo.
6 *Pondrás el Altar de la ofrenda de*
ascensión delante de la entrada del
Tabernáculo, la Tienda de la Cita.
7 *Colocarás la Fuente entre la Tienda de*
la Cita y el Altar, y allí pondrás agua.
8 *Dispondrás el Atrio alrededor, y*
colocarás la Pantalla del portal del

פרק מ

חמישי [שביעי] א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר: ב בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד:
ג וְשַׂמְתָּ שָׁם אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסַכֹּתָ
עַל־הָאָרֹן אֶת־הַפָּרֹכֶת: ד וְהֵבֵאתָ אֶת־
הַשֻּׁלְחָן וְעָרַכְתָּ אֶת־עֶרְכּוֹ וְהֵבֵאתָ
אֶת־הַמְּנֹרָה וְהַעֲלֵיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ:
ה וְנָתַתָּה אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב לִקְטֹרֶת
לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדֻת וְשַׂמְתָּ אֶת־מָסַךְ
הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן: ו וְנָתַתָּה אֵת מִזְבַּח
הָעֹלָה לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד:
ז וְנָתַתָּ אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין
הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁם מָיִם: ח וְשַׂמְתָּ אֶת־
הֶחָצֵר סָבִיב וְנָתַתָּ אֶת־מָסַךְ שַׁעַר

ONKELÓS

א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב בְּיוֹמָא יַרְחָא קַדְמָאָה בְּחַד לְיַרְחָא תְּקִים יָת מַשְׁכְּנָא מַשְׁכַּן זִמְנָא: ג וּתְשַׁוֵּי
תַּמָּן יָת אֲרוֹנָא דְסַהֲדוּתָא וְתַטֵּל עַל אֲרוֹנָא יָת פָּרֻכְתָּא: ד וְתָעֵל יָת פָּתוֹרָא וְתַסְדַּר יָת סִדְרֵיהּ וְתָעֵל
יָת מְנָרְתָּא וְתַדְלֵק יָת בּוֹצִינָהָא: ה וְתִתֵּן יָת מַדְבְּחָא דְדַהֲבָא לִקְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא קֳדָם אֲרוֹנָא דְסַהֲדוּתָא וּתְשַׁוֵּי
יָת פְּרָסָא דְתַרְעָא לְמַשְׁכְּנָא: ו וְתִתֵּן יָת מַדְבְּחָא דַעֲלָתָא קֳדָם תְּרַע מַשְׁכְּנָא מַשְׁכַּן זִמְנָא: ז וְתִתֵּן יָת
כִּיּוֹרָא בֵּין מַשְׁכַּן זִמְנָא וּבֵין מַדְבְּחָא וְתִתֵּן תַּמָּן מַיָּא: ח וּתְשַׁוֵּי יָת דַּרְתָּא סְחוֹר סְחוֹר וְתִתֵּן יָת פְּרָסָא דִּתְרַע

RASHÍ

(ג) וְסַכֹּתָ עַל הָאָרֹן. לְשׁוֹן (ד) וְעָרַכְתָּ אֶת עֶרְכּוֹ. שְׁתַּיִם
הֲגָנָה, שֶׁהֲרֵי מְחִיצָה הָיְתָה: מַעֲרָכוֹת שֶׁל לֶחֶם הַפָּנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

40

3. וְסַכֹּתָ עַל הָאָרֹן / Y RESGUARDARÁS EL ARCA. Aquí el verbo וְסַכֹּתָ **significa "resguardar"**, "proteger", **ya que el Velo era una partición** que servía para proteger.[36]

4. וְעָרַכְתָּ אֶת עֶרְכּוֹ / Y DISPONDRÁS SU ARREGLO. Esto se refiere a **las dos pilas arregladas del Pan de Semblantes.**[37]

---

36. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 35:12, *s.v.* וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ, así como las notas 13, 14 y 16 de la parashat *Vayakhel*. En ese mismo versículo, el *parójet* es llamado "Velo de separación [הַמָּסָךְ]". La palabra הַמָּסָךְ está relacionada con el verbo וְסַכֹּתָ que aparece aquí.

37. Sobre la Mesa [*shulján*] había dos pilas de panes, cada una conteniendo seis panes superpuestos. Estas pilas eran llamadas מַעֲרָכוֹת, *maarajot*, palabra relacionada con el verbo וְעָרַכְתָּ, "dispondrás" y el sustantivo עֶרְכּוֹ, "arreglo", que aparecen aquí.

הֶחָצֵר: ט וְלָקַחְתָּ֙ אֶת־שֶׁ֣מֶן הַמִּשְׁחָ֔ה
וּמָשַׁחְתָּ֥ אֶת־הַמִּשְׁכָּ֖ן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
בּ֑וֹ וְקִדַּשְׁתָּ֥ אֹת֛וֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֖יו וְהָ֥יָה
קֹֽדֶשׁ: י וּמָשַׁחְתָּ֛ אֶת־מִזְבַּ֥ח הָעֹלָ֖ה
וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֑יו וְקִדַּשְׁתָּ֙ אֶת־הַמִּזְבֵּ֔חַ
וְהָיָ֥ה הַמִּזְבֵּ֖חַ קֹ֥דֶשׁ קָֽדָשִׁים: יא וּמָשַׁחְתָּ֥
אֶת־הַכִּיֹּ֖ר וְאֶת־כַּנּ֑וֹ וְקִדַּשְׁתָּ֖ אֹתֽוֹ:
יב וְהִקְרַבְתָּ֤ אֶת־אַהֲרֹן֙ וְאֶת־בָּנָ֔יו אֶל־
פֶּ֖תַח אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וְרָחַצְתָּ֥ אֹתָ֖ם בַּמָּֽיִם:
יג וְהִלְבַּשְׁתָּ֙ אֶֽת־אַהֲרֹ֔ן אֵ֖ת בִּגְדֵ֣י
הַקֹּ֑דֶשׁ וּמָשַׁחְתָּ֥ אֹת֛וֹ וְקִדַּשְׁתָּ֥ אֹת֖וֹ
וְכִהֵ֥ן לִֽי: יד וְאֶת־בָּנָ֖יו תַּקְרִ֑יב וְהִלְבַּשְׁתָּ֥
אֹתָ֖ם כֻּתֳּנֹֽת: טו וּמָשַׁחְתָּ֣ אֹתָ֗ם כַּֽאֲשֶׁ֤ר
מָשַׁ֙חְתָּ֙ אֶת־אֲבִיהֶ֔ם וְכִהֲנ֖וּ לִ֑י וְֽהָיְתָ֗ה
לִהְיֹ֨ת לָהֶ֧ם מָשְׁחָתָ֛ם לִכְהֻנַּ֥ת עוֹלָ֖ם
לְדֹרֹתָֽם: טז וַיַּ֖עַשׂ מֹשֶׁ֑ה כְּ֠כֹל אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֧ה
יְהוָ֛ה אֹת֖וֹ כֵּ֥ן עָשָֽׂה: ששי ס יז וַיְהִ֞י
בַּחֹ֧דֶשׁ הָרִאשׁ֛וֹן בַּשָּׁנָ֥ה הַשֵּׁנִ֖ית בְּאֶחָ֣ד
לַחֹ֑דֶשׁ הוּקַ֖ם הַמִּשְׁכָּֽן: יח וַיָּ֨קֶם מֹשֶׁ֜ה
אֶת־הַמִּשְׁכָּ֗ן וַיִּתֵּן֙ אֶת־אֲדָנָ֔יו וַיָּ֙שֶׂם֙
אֶת־קְרָשָׁ֔יו וַיִּתֵּ֖ן אֶת־בְּרִיחָ֑יו וַיָּ֖קֶם
אֶת־עַמּוּדָֽיו: יט וַיִּפְרֹ֤שׂ אֶת־הָאֹ֙הֶל֙ עַל־

Atrio. [9] *Tomarás el aceite de la unción, y ungirás el Tabernáculo y todo lo que está en él; lo santificarás, lo mismo que a todos sus utensilios, y será santo.* [10] *Ungirás el Altar de la ofrenda de ascensión y todos sus utensilios; santificarás el Altar, y el Altar será santidad de santidades.* [11] *Ungirás la Fuente y su base, y lo consagrarás.*

[12] *Harás que Aharón y sus hijos se acerquen a la entrada de la Tienda de la Cita, y los lavarás con agua.* [13] *Harás vestir a Aharón las vestiduras de santidad y lo ungirás; lo santificarás y él oficiará ante Mí.* [14] *Acercarás a sus hijos, y les harás vestir las túnicas.* [15] *Los ungirás tal como ungiste a su padre, para que oficien ante Mí; ello será para que su unción les sea por sacerdocio perpetuo para sus generaciones."* [16] *Y Moshé hizo conforme a todo lo que el Eterno le había ordenado; así lo hizo.*

[17] *Y sucedió que en el primer mes del segundo año, en el primero del mes, el Tabernáculo fue erigido.* [18] *Moshé erigió el Tabernáculo: colocó sus basas, fijó sus maderos y sus barras, y levantó sus pilares.* [19] *Extendió la tienda sobre el*

ONKELÓS

דַּרְתָּא: ט וְתִסַּב יָת מִשְׁחָא דִּרְבוּתָא וּתְרַבֵּי יָת מַשְׁכְּנָא וְיָת כָּל דִּי בֵיהּ וּתְקַדֵּשׁ יָתֵיהּ וְיָת כָּל מָנוֹהִי וִיהֵי קוּדְשָׁא: י וּתְרַבֵּי יָת מַדְבְּחָא דַעֲלָתָא וְיָת כָּל מָנוֹהִי וּתְקַדֵּשׁ יָת מַדְבְּחָא וִיהֵי מַדְבְּחָא קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין: יא וּתְרַבֵּי יָת כִּיּוֹרָא וְיָת בְּסִיסֵיהּ וּתְקַדֵּשׁ יָתֵיהּ: יב וּתְקָרֵב יָת אַהֲרֹן וְיָת בְּנוֹהִי לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וְתַסְחֵי יָתְהוֹן בְּמַיָּא: יג וְתַלְבֵּשׁ יָת אַהֲרֹן יָת לְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא וּתְרַבֵּי יָתֵיהּ וּתְקַדֵּשׁ יָתֵיהּ וִישַׁמֵּשׁ קֳדָמָי: יד וְיָת בְּנוֹהִי תְּקָרֵב וְתַלְבֵּשׁ יָתְהוֹן כִּתּוּנִין: טו וּתְרַבֵּי יָתְהוֹן כְּמָא דִּי רַבֵּיתָא יָת אֲבוּהוֹן וִישַׁמְּשׁוּן קֳדָמָי וּתְהֵי לְמֶהֱוֵי לְהוֹן רְבוּתְהוֹן לִכְהֻנּוּת עָלַם לְדָרֵיהוֹן: טז וַעֲבַד מֹשֶׁה כְּכֹל דִּי פַקִּיד יְיָ יָתֵיהּ כֵּן עֲבַד: יז וַהֲוָה בְּיַרְחָא קַדְמָאָה בְּשַׁתָּא תִנְיֵתָא בְּחַד לְיַרְחָא אִתָּקַם מַשְׁכְּנָא: יח וַאֲקֵים מֹשֶׁה יָת מַשְׁכְּנָא וִיהַב יָת סַמְכוֹהִי וְשַׁוִּי יָת דַּפּוֹהִי וִיהַב יָת עַבְרוֹהִי וַאֲקֵים יָת עַמּוּדוֹהִי: יט וּפְרַס יָת פְּרָסָא עַל

RASHÍ

(יט) וַיִּפְרֹשׂ אֶת הָאֹהֶל. הֵן יְרִיעוֹת הָעִזִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. וַיִּפְרֹשׂ אֶת הָאֹהֶל / EXTENDIÓ LA TIENDA. Esto se refiere a las cortinas de vello de cabra.[38]

38. Estas cortinas son llamadas "tienda" en los vv. 26:7 y 35:11.

הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־מִכְסֵה הָאֹהֶל עָלָיו
מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה: ס כ וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת
אֶל־הָאָרֹן וַיָּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים עַל־הָאָרֹן
וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה:
כא וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֹן אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם
אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וַיָּסֶךְ עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס כב וַיִּתֵּן
אֶת־הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יֶרֶךְ
הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה מִחוּץ לַפָּרֹכֶת: כג וַיַּעֲרֹךְ
עָלָיו עֵרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס כד וַיָּשֶׂם

Tabernáculo, y colocó la cobertura de la tienda sobre él, por encima, como el Eterno había ordenado a Moshé.
20 Tomó y colocó el Testimonio dentro del Arca; insertó las varas en el Arca y puso la Cubierta sobre el Arca por encima.
21 Metió el Arca en el Tabernáculo; y colocó el Velo de separación y cubrió el Arca del Testimonio, como el Eterno había ordenado a Moshé.
22 Puso la Mesa en la Tienda de la Cita, en el lado norte del Tabernáculo, fuera del Velo.
23 Dispuso sobre ella el arreglo de los panes delante del Eterno, como el Eterno le había ordenado a Moshé.
24 Puso el

ONKELÓS

מַשְׁכְּנָא וְשַׁוִּי יָת חוּפָאָה דְמַשְׁכְּנָא עֲלוֹהִי מִלְּעֵלָּא כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: כ וּנְסִיב וִיהַב יָת סַהֲדוּתָא לַאֲרוֹנָא וְשַׁוִּי יָת אֲרִיחַיָּא עַל אֲרוֹנָא וִיהַב יָת כַּפֻּרְתָּא עַל אֲרוֹנָא מִלְּעֵלָּא: כא וְאָעֵל יָת אֲרוֹנָא לְמַשְׁכְּנָא וְשַׁוִּי יָת פָּרֻכְתָּא דִפְרָסָא וְאַטֵּל עַל אֲרוֹנָא דְסַהֲדוּתָא כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: כב וִיהַב יָת פָּתוֹרָא בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא עַל צִדָּא (נ״א שִׁדָּא) דְמַשְׁכְּנָא צִפּוּנָא מִבָּרָא לְפָרֻכְתָּא: כג וְסַדַּר עֲלוֹהִי סִידְרִין דִּלְחֵם קֳדָם יְיָ כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: כד וְשַׁוִּי

RASHÍ

(כ) **אֶת הָעֵדֻת.** הַלּוּחוֹת: (כב) **עַל יֶרֶךְ** רוֹחַב הַבַּיִת: **יֶרֶךְ.** כְּתַרְגּוּמוֹ: צִדָּא, הַמִּשְׁכָּן **צָפֹנָה.** בַּחֲצִי הַצְּפוֹנִי שֶׁל כַּיָּרֵךְ הַזֶּה שֶׁהוּא בְּצִדּוֹ שֶׁל אָדָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. אֶת הָעֵדֻת / EL TESTIMONIO. Es decir, **las Tablas** del Testimonio.[39]

22. עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה / EN EL LADO NORTE DEL TABERNÁCULO. Es decir, **en la mitad septentrional de la anchura del Santuario.**[40]

יֶרֶךְ / LADO. En este caso este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: צִדָּא,** ***lado*****, lo mismo que el muslo está en el lado de una persona.**[41]

---

39. En el v. 25:16, Dios dice a Moshé "Y pondrás dentro del Arca el Testimonio que Yo te entregaré". Ahí mismo, *s.v.* הָעֵדוּת, Rashí explica que ese "Testimonio" se refería al rollo de pergamino de la Torá que Moshé escribiría a lo largo de los cuarenta años en el desierto, bajo el dictado de Dios. La razón por la que en ese contexto se refiere a la Torá y no a las Tablas es que cuando esa orden fue dada las Tablas ya habían sido entregadas y aun así el versículo dice que Moshé deberá poner en el Arca "el Testimonio que Yo te *entregaré*", lo cual obviamente alude a un evento futuro. Aquí, sin embargo, como este versículo lógicamente se refiere a un "Testimonio" ya existente, forzosamente se refiere a las Tablas. Y de hecho, estas Tablas son llamadas לֻחֹת הָעֵדוּת, "Tablas del Testimonio" en el v. 31:18. Así, pues, dentro del Arca se guardaron tanto las Tablas como el rollo de la Torá que Moshé escribió. Por otra parte, el Tabernáculo mismo es llamado "del Testimonio" en el v. 38:21.

40. *Yomá* 33b. La "anchura" del Tabernáculo estaba compuesta por los lados norte y sur, ya que la longitud del Tabernáculo estaba formada por los lados este y oeste.

41. La palabra יֶרֶךְ literalmente significa "muslo".

אֶת־הַמְּנֹרָה֙ בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד נֹ֖כַח הַשֻּׁלְחָ֑ן
עַ֛ל יֶ֥רֶךְ הַמִּשְׁכָּ֖ן נֶֽגְבָּה׃ כה וַיַּ֥עַל הַנֵּרֹ֖ת
לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה
אֶת־מֹשֶֽׁה׃ ס כו וַיָּ֛שֶׂם אֶת־מִזְבַּ֥ח
הַזָּהָ֖ב בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד לִפְנֵ֖י הַפָּרֹֽכֶת׃
כז וַיַּקְטֵ֥ר עָלָ֖יו קְטֹ֣רֶת סַמִּ֑ים כַּאֲשֶׁ֛ר
צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ שביעי ס כח וַיָּ֛שֶׂם
אֶת־מָסַ֥ךְ הַפֶּ֖תַח לַמִּשְׁכָּֽן׃ כט וְאֵ֨ת
מִזְבַּ֣ח הָעֹלָ֔ה שָׂ֕ם פֶּ֖תַח מִשְׁכַּ֣ן
אֹֽהֶל־מוֹעֵ֑ד וַיַּ֣עַל עָלָ֗יו אֶת־

Candelabro en la Tienda de la Cita, frente a la Mesa, en el lado sur del Tabernáculo. 25 *Encendió las candelas delante del Eterno, como el Eterno le había ordenado a Moshé.* 26 *Colocó el Altar de oro en la Tienda de la Cita hacia dentro del Velo.* 27 *Hizo que ascendiera en humareda el sahumerio de especias sobre él, como el Eterno había ordenado a Moshé.* 28 *Colocó la Pantalla de la entrada del Tabernáculo.* 29 *Puso el Altar de la ofrenda de ascensión a la entrada del Tabernáculo, la Tienda de la Cita; sobre él ofreció la ofrenda de*

ONKELÓS

יָת מְנַרְתָּא בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא לָקֳבֵל פָּתוֹרָא עַל צִדָּא (נ״א שִׁדָּא) דְמַשְׁכְּנָא לְדָרוֹמָא: כה וְאַדְלֵק
בּוֹצִינַיָּא קֳדָם יְיָ כְּמָא דִי פַּקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: כו וְשַׁוִּי יָת מַדְבְּחָא דְדַהֲבָא בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא
קֳדָם פָּרֻכְתָּא: כז וְאַסִּיק עֲלוֹהִי קְטֹרֶת בּוּסְמִין כְּמָא דִי פַּקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: כח וְשַׁוִּי יָת פְּרָסָא
דְתַרְעָא לְמַשְׁכְּנָא: כט וְיָת מַדְבְּחָא דַעֲלָתָא שַׁוִּי תְּרַע מַשְׁכְּנָא מַשְׁכַּן זִמְנָא וְאַסֵּק עֲלוֹהִי יָת

RASHÍ

(כז) וַיַּקְטֵר עָלָיו קְטֹרֶת. שַׁחֲרִית וְעַרְבִית כְּמוֹ
שֶׁנֶּאֱמַר: בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת
הַנֵּרוֹת וְגוֹ׳ (וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן וְגוֹ׳) (לעיל
ל:ז-ח): (כט) וַיַּעַל עָלָיו וְגוֹ׳. אַף בַּיּוֹם
הַשְּׁמִינִי לַמִּלּוּאִים שֶׁהוּא יוֹם הֲקָמַת
הַמִּשְׁכָּן שִׁמֵּשׁ מֹשֶׁה וְהִקְרִיב קָרְבְּנוֹת
צִבּוּר חוּץ מֵאוֹתָן שֶׁנִּצְטַוָּה אַהֲרֹן בּוֹ
בַּיּוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר: קְרַב אֶל הַמִּזְבֵּחַ וְגוֹ׳ (ויקרא ט:ז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. **וַיַּקְטֵר עָלָיו קְטֹרֶת / HIZO QUE ASCENDIERA EN HUMAREDA EL SAHUMERIO. En la mañana y al anochecer, como se declara** al respecto: **"Cada mañana, cuando arregle las candelas... y cuando Aharón encienda, etc."**[42]

29. **וַיַּעַל עָלָיו וגו׳ / SOBRE ÉL OFRECIÓ, ETC. Incluso en el octavo día de la iniciación** de Aharón y sus hijos en el sacerdocio [*kehuná*], **que fue el día en que se erigió el Tabernáculo, Moshé ofició** como kohén **y ofreció las ofrendas comunitarias, excepto aquellas sobre las que se ordenó a Aharón** que ofreciera **en ese mismo día, como se declara: "Acerca al Altar, etc."**[43]

42. *Supra*, v. 30:7-8. En el v. 40:5, Dios sólo le dijo a Moshé: "Colocarás el Altar de oro para el sahumerio delante del Arca del Testimonio...", pero sin ordenarle expresamente que quemara sahumerio en este altar (sin embargo, sí le ordenó expresamente que arreglara el pan sobre la Mesa y encendiera las candelas del Candelabro, como se narra en el v. 40:4). Sin embargo, dado que en los ocho días de iniciación Moshé fungía como kohén y en el v. 30:7 Dios ya había ordenado que el kohén quemara sahumerio en el Altar de oro, Moshé lo hizo así (*Lifshutó shel Rashí*).

43. *Vayikrá* 9:7. En el octavo día del periodo de iniciación de Aharón y sus hijos, éstos ya habían entrado en funciones. Aun así, Moshé continuó oficiando como kohén (*Sifté Jajamim*). Aunque en el v. 40:6, Dios sólo dice a Moshé: "Pondrás el Altar de la ofrenda de ascensión delante de la entrada del Tabernáculo...", sin ordenarle específicamente que ofreciera la ofrenda de ascensión y la oblación de harina, Moshé ofreció estas ofrendas porque durante los ocho días que duró la iniciación de Aharón y sus

הָעֹלָה֙ וְאֶת־הַמִּנְחָ֑ה כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה
אֶת־מֹשֶֽׁה׃ ס ל וַיָּ֙שֶׂם֙ אֶת־הַכִּיֹּ֔ר
בֵּֽין־אֹ֥הֶל מוֹעֵ֖ד וּבֵ֣ין הַמִּזְבֵּ֑חַ וַיִּתֵּ֥ן
שָׁ֛מָּה מַ֖יִם לְרָחְצָֽה׃ לא וְרָחֲצ֣וּ מִמֶּ֔נּוּ
מֹשֶׁ֥ה וְאַהֲרֹ֖ן וּבָנָ֑יו אֶת־יְדֵיהֶ֖ם וְאֶת־
רַגְלֵיהֶֽם׃ לב בְּבֹאָ֞ם אֶל־אֹ֣הֶל מוֹעֵ֗ד
וּבְקָרְבָתָ֛ם אֶל־הַמִּזְבֵּ֖חַ יִרְחָ֑צוּ כַּאֲשֶׁ֛ר

ascensión y la oblación, como el Eterno
había ordenado a Moshé. 30 *Colocó la*
Fuente entre la Tienda de la Cita y el
Altar; y allí puso agua para lavarse.
31 *En él se lavaban Moshé, Aharón y sus*
hijos las manos y los pies. 32 *Cuando*
entraban a la Tienda de la Cita y cuando
se acercaban al Altar se lavaban, como

ONKELÓS

עֲלָתָא וְיָת מִנְחָתָא כְּמָא דִי פַּקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: ל וְשַׁוִּי יָת כִּיּוֹרָא בֵּין מַשְׁכַּן זִמְנָא וּבֵין מַדְבְּחָא וִיהַב תַּמָּן מַיָּא לְקִדּוּשׁ: לא וּמְקַדְּשִׁין (נ״א וִיקַדְּשׁוּן) מִנֵּיהּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יָת יְדֵיהוֹן וְיָת רַגְלֵיהוֹן: לב בְּמֵעַלְהוֹן לְמַשְׁכַּן זִמְנָא וּבְמִקְרַבְהוֹן לְמַדְבְּחָא יְקַדְּשׁוּן כְּמָא

RASHÍ

אֶת הָעֹלָה. עוֹלַת הַתָּמִיד: **וְאֶת הַמִּנְחָה.** מִנְחַת נְסָכִים שֶׁל תָּמִיד, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן וְגוֹ׳ (לעיל כט:מ): **(לא) וְרָחֲצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו.** יוֹם שְׁמִינִי לַמִּלּוּאִים הֻשְׁווּ כֻּלָּם לִכְהֻנָּה. וְתַרְגּוּמוֹ: וּמְקַדְּשִׁין מִנֵּיהּ. בּוֹ בַּיּוֹם קִדֵּשׁ מֹשֶׁה עִמָּהֶם: **(לב) וּבְקָרְבָתָם.** כְּמוֹ וּבְקָרְבָם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶת הָעֹלָה / LA OFRENDA DE ASCENSIÓN. Esto se refiere a la ofrenda de ascensión continua.[44]

וְאֶת הַמִּנְחָה / Y LA OBLACIÓN. Esto se refiere a la oblación de harina [*minjá*] que acompañaba a las libaciones de la ofrenda de ascensión continua, como se declara: "Una décima parte de sémola mezclada con aceite, etc."[45]

31. וְרָחֲצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו / EN ÉL SE LAVABAN MOSHÉ, AHARÓN Y SUS HIJOS. En el octavo día todos ellos[46] **fueron igualados en el sacerdocio.**[47] **La traducción que el Targum hace** de esta frase es **וּמְקַדְּשִׁין מִנֵּיהּ**, ***y se consagraban en él.***[48] **En ese día Moshé "consagró"** sus manos y sus pies en las aguas de la Fuente [*kiyor*] **junto con ellos.**

32. וּבְקָרְבָתָם / Y CUANDO SE ACERCABAN. Este verbo **es equivalente a וּבְקָרְבָם**, que significa **"cuando**

hijos, Moshé era el que detentaba el cargo de kohén. En ese último día, Moshé fue el que ofreció las ofrendas comunitarias y Aharón sólo ofreció sus propias ofrendas, como explícitamente se dice en *Vayikrá* 9:7 (*Lifshutó shel Rashí*).

44. En hebreo, a esta ofrenda se le llama *olat tamid*, y era ofrecida dos veces al día. Esta fue la ofrenda que Moshé ofreció en el octavo día (el 1 de Nisán) del periodo de iniciación de Aharón y sus hijos. Sin embargo, las demás ofrendas de ascensión que fueron ofrecidas ese mismo día estuvieron a cargo de Aharón, ya que se trataba de ofrendas personales, como se declara en *Vayikrá* 9:2 y ss.

45. *Supra*, v. 29:40.

46. Moshé, Aharón y los hijos de éste.

47. Durante los primeros siete días de iniciación de Aharón y sus hijos al sacerdocio, Moshé ofició como kohén, realizando él solo todo el servicio de cada día. Y en el octavo día, todos ellos oficiaron junto con Moshé en igualdad de condición. A partir del noveno día en adelante, solamente Aharón y sus hijos oficiaron como kohanim.

48. El verbo que el Targum utiliza para traducir וְרָחֲצוּ está conjugado en presente, implicando una acción continua. Al citar el Targum, Rashí quiere señalar que el verbo וְרָחֲצוּ, a pesar de estar gramaticalmente en pretérito, tiene el mismo sentido aquí.

צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס לג וַיָּקֶם
אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ
וַיִּתֵּן אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה
אֶת־הַמְּלָאכָה: פ
מפטיר לד וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:
לה וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הֶעָנָן וּכְבוֹד יְהוָה
מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן: לו וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן
מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל

el Eterno había ordenado a Moshé.
33 *Erigió el Atrio alrededor del Tabernáculo y del Altar, y colocó la Pantalla del portal del Atrio. Y Moshé concluyó la labor.*
34 *La nube cubrió la Tienda de la Cita, y la gloria del Eterno llenó el Tabernáculo.*
35 *Mas Moshé no pudo entrar a la Tienda de la Cita, porque la nube se había posado sobre ella y la gloria del Eterno llenaba el Tabernáculo.*
36 *Y cuando la nube se elevaba de sobre el Tabernáculo, los Hijos de Israel partían en todos sus*

ONKELÓS

דִּי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: לג וַאֲקֵים יָת דָּרְתָּא סְחוֹר סְחוֹר לְמַשְׁכְּנָא וּלְמַדְבְּחָא וִיהַב יָת פְּרָסָא
דִּתְרַע דָּרְתָּא וְשַׁלִּים מֹשֶׁה יָת עֲבִידְתָּא: לד וַחֲפָא עֲנָנָא יָת מַשְׁכַּן זִמְנָא וִיקָרָא דַייָ אִתְמְלִי
יָת מַשְׁכְּנָא: לה וְלָא יָכִיל מֹשֶׁה לְמֵעַל לְמַשְׁכַּן זִמְנָא אֲרֵי שְׁרָא עֲלוֹהִי עֲנָנָא וִיקָרָא
דַייָ אִתְמְלִי יָת מַשְׁכְּנָא: לו וּבְאִסְתַּלָּקוּת עֲנָנָא מֵעִלָּוֵי מַשְׁכְּנָא נָטְלִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל

RASHÍ

כְּשֶׁיִּקְרְבוּ: (לה) **וְלֹא יָכֹל מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל אֹהֶל מוֹעֵד.** וְכָתוּב אֶחָד אוֹמֵר: וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל אֹהֶל מוֹעֵד (במדבר ז:פט), בָּא הַכָּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וְהִכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם: כִּי שָׁכַן עָלָיו הֶעָנָן. אֱמוֹר מֵעַתָּה כָּל זְמַן שֶׁהָיָה עָלָיו הֶעָנָן לֹא הָיָה יָכוֹל לָבֹא. נִסְתַּלֵּק הֶעָנָן, נִכְנָס וּמְדַבֵּר עִמּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se acercaban." [49]

35. וְלֹא יָכֹל מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל אֹהֶל מוֹעֵד / MAS MOSHÉ NO PUDO ENTRAR A LA TIENDA DE LA CITA. Sin embargo, otro versículo declara que "y cuando Moshé entraba a la Tienda del Encuentro..." [50] Estos dos versículos aparentemente se contradicen entre sí. **Viene** entonces **un tercer versículo** –es decir, el final de este mismo versículo– **y resuelve la contradicción entre ellos: "Pues la nube se había posado sobre ella."** [51] **De aquí puedes inferir que mientras la nube estuviera sobre ella,** Moshé **no podía entrar; pero cuando la nube se retiraba,** Moshé **entraba y hablaba con Él.** [52]

49. Tanto el verbo de este versículo [וּבְקָרְבָתָם] como aquel con el que Rashí lo explica [וּבְקָרְבָם] son formas infinitivas, derivados de la misma raíz, קרב, y con idéntico significado. El infinitivo [*makor*] de קרב es קְרוֹב, el cual expresa la acción pura. Algunos infinitivos en ocasiones agregan la letra ה al final de la palabra; en esta raíz, la forma sería קָרְבָה. Cuando va acompañado de un sufijo pronominal (en este caso, remplazando al pronombre "ellos"), su forma sería קָרְבָם, "ellos se acercaban". Pero en algunos casos la ה es transformada en ת, lo que resulta en la forma קָרְבָתָם.

50. *Bemidbar* 7:89. El versículo completo es: "Y cuando Moshé entró en la Tienda de la Cita para hablar con Él, escuchó la Voz que se comunicaba con él de encima de la Cubierta que está sobre el Arca del Testimonio, de entre los dos Querubines, y Él le habló." Esto obviamente implica que Moshé sí podía entrar a la Tienda de la Cita, lo cual aparentemente contradice lo que se dice aquí.

51. Es decir, sobre la Tienda de la Cita.

52. *Torat Kohanim, Shalosh Esré Midot* 8.

viajes. 37 *Y si la nube no se elevaba, no partían sino hasta el día que se elevaba.* 38 *Pues la nube del Eterno estaba sobre el Tabernáculo de día, y de noche había un fuego sobre él, a la vista de toda la Casa de Israel, en todos sus viajes.*

מַסְעֵיהֶם: לז וְאִם־לֹא יֵעָלֶה הֶעָנָן וְלֹא
יִסְעוּ עַד־יוֹם הֵעָלֹתוֹ: לח כִּי עֲנַן יְהוָה
עַל־הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאֵשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ
לְעֵינֵי כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־
מַסְעֵיהֶם: פפפ

ONKELÓS

מַטְלָנֵיהוֹן: לז וְאִם לָא יִסְתַּלַּק עֲנָנָא וְלָא נָטְלִין עַד יוֹמָא דְּאִסְתַּלָּקוּתֵיהּ: לח אֲרֵי עֲנָנָא יְקָרָא דַּייָ עַל מַשְׁכְּנָא בִּימָמָא וְחֵיזוּ אֶשָּׁתָא הֲוֵי בְּלֵילְיָא בֵּיהּ לְעֵינֵי כָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּכָל מַטְלָנֵיהוֹן:

RASHÍ

(לח) **לְעֵינֵי כָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּכָל מַסְעֵיהֶם.** בְּכָל מַסָּע שֶׁהָיוּ נוֹסְעִים הָיָה הֶעָנָן שׁוֹכֵן בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יַחֲנוּ שָׁם. מְקוֹם חֲנִיָּתָן אַף הוּא קָרוּי מַסָּע. וְכֵן: וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו (בראשית יג:ג). וְכֵן: אֵלֶּה מַסְעֵי (במדבר לג:א). לְפִי שֶׁמִּמְּקוֹם הַחֲנָיָה חָזְרוּ וְנָסְעוּ, לְכָךְ נִקְרְאוּ כֻּלָּן מַסָּעוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

38. **לְעֵינֵי כָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּכָל מַסְעֵיהֶם / A LA VISTA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, EN TODOS SUS VIAJES.** Esta frase significa que **en cualquier parte del viaje que emprendieran la nube se posaba en el lugar donde iban a acampar. El lugar de su campamento también es llamado מַסָּע, "viaje". Y** asimismo vemos **en** la frase: **"Y partió en sus recorridos;"** [53] **y también en** la frase: **"Estos son los viajes."** [54] **Puesto que desde el lugar donde acampaban emprendían de nuevo el viaje, por esta razón** a los lugares de campamento **son llamados "viajes".** [55]

53. *Bereshit* 13:3.

54. *Bemidbar* 33:1. Ambos versículos se refieren a las paradas o "campamentos" que hicieron en sus viajes.

55. La nube que Dios enviaba al Tabernáculo solamente se posaba sobre él cuando acampaban, nunca cuando viajaban. Esto se demuestra porque, como se indica en el v. 40:36, cuando la nube se iba del Tabernáculo, ello constituía la señal para que el pueblo de Israel emprendiera la marcha. Por lo tanto, cuando aquí la Torá dice que la nube estaba sobre el Tabernáculo en todos "sus viajes [מַסְעֵיהֶם]", la palabra מַסְעֵיהֶם que utiliza no puede ser tomada literalmente como "viaje", sino que se refiere a los momentos en que acampaban (*Mizraji*).